
Tłumaczenie: **Qatalogus Biuro Tłumaczeń Katarzyna Kacprzak**

Opracowanie metodyczne: **Agnieszka Gągała**

Redakcja i korekta: **Danuta J. Samek**

Skład i druk: **Galia Reklama Poligrafia Marcin Kuś**

Wydawca:

Starostwo Powiatowe w Piasecznie

ul. Chyliczkowska 14, 05-500 Piaseczno

tel.: (022) 757 20 51, 757 20 60

fax: (022) 737 11 58; www.piaseczno.pl ; e-mail: starostwo@piaseczno.pl

ISBN: 978-83-924933-3-4

Oznaczenia pojawiające się w tekście:

- / znak ukośnej kreski oznacza alternatywne przekłady; użycie danego wariantu zależy od kontekstu.
- /* znak kreski ukośnej i gwiazdki oznacza możliwość użycia terminu polskiego lub angielskiego; dotyczy to sytuacji, w których termin polski nie ma pełnego odpowiednika w języku angielskim.
- * znak gwiazdki oznacza dodatkowy komentarz wyjaśniający użycie danego wyrazu lub wyrażenia
- () nawias zwykły służy do prezentacji dodatkowych wyjaśnień kontekstu wypowiedzi i możliwości tłumaczeń danego terminu na język angielski.

■ SPIS TREŚCI

Sekretariat Burmistrza, Wójta, Starosty	4
Biuro Rady Powiatu	11
Paszporty	16
Biuro Promocji i Informacji	18
Kultura i Rekreacja	23
Wydział Geodezji	28
Geodezja i Gospodarka Gruntami	39
Gospodarka Nieruchomościami	47
Wydział Inwestycji	58
Drogi	66
Urząd Stanu Cywilnego	68
Wydział Lokalowy	73
Wydział Spraw Obywatelskich	76
Kadry	79
Pomoc Społeczna	83
Edukacja	86
Wydział Świadczeń Rodzinnych	93
Zamówienia Publiczne	101
Wydział Księgowości	111
Księgowość budżetowa	119
Wydział Środowiska	122
Wydział Architektoniczno-Budowlany	127
Rzecznik Konsumenta	137
Wydział Bezpieczeństwa, Zarządzania Kryzysowego i Spraw Obronnych	139
Straż Miejska	141
Wydział Pozyskiwania Środków Pomocowych	143

SEKRETARIAT BURMISTRZA, WÓJTA, STAROSTY	
archiwum	archive
będzie później	will come later
będzie za ... min.	will come in ... min.
Cała przyjemność po mojej stronie.	My pleasure.
Co podać do picia?	Can I offer a drink?
dyrektor	director
dział	department /section
Dziękuję za przybycie.	Thank you for coming.
firma	company
gabinet	room
gospodarka komunalna	municipal management
informatyk	IT professional
kancelaria	reception room (kancelaria urzędu)
kasa	cashier office (miejsce)
Kawa z mlekiem czy czarna?	White or black coffee?
kierownik	manager
księgowość	accounting
Miło było gościć.	It was nice to see you.
Nie mogę połączyć.	I cannot put you through.

okienko	window
opieka społeczna	welfare
oświata	education
podatki	taxes
powiat	powiat /county*
prawnik	lawyer
prosto korytarzem	straight along the corridor
Proszę o rozmowę z ...	Can you put me through to ...
proszę poczekać	please wait
proszę spróbować później	please try later
Proszę umówić spotkanie ...	Please arrange an appointment ...
prowadzi rozmowę	is on the phone
Rada	Council
radca prawny	legal counsellor /solicitor
samorząd	local government
sekretariat	office / reception room
Sekretariat Burmistrza/Wójta/Starosty	Office of the Mayor / Borough / Country Governor
sekretarz	secretary
serwerownia	server room
skarbnik	treasurer

spotkanie służbowe	meeting
spóźnić się	be late
starosta	starosta / County Governor*
umawiać na spotkanie	arrange a meeting
urząd	office
wicewójt	wicewójt / deputy Borough Governor*
władze	authorities
województwo	województwo / province*
wójt	wójt / Borough Governor*
wydział	department
wyjazd służbowy	business trip
wyjazd w delegację	on a business trip
Z przyjemnością pomogę.	I'll help you with pleasure.
za chwilę poproszę	you would be let in
zajęty	busy
zapraszać	invite
zejść na parter	get to the ground floor

■ Przykładowe zwroty

Przykro mi, ale pan wójt ma spotkanie, nie może teraz pana(-i) przyjąć.

I'm sorry, but wójt is on a meeting now and cannot talk to you.

Linia jest zajęta, proszę zadzwonić później.

The line is engaged, please call later.

Proszę zaczekać, zaanonsuję pana(-ią).

Please wait, I shall announce you.

Pana(-i) godność? W jakiej sprawie?

Your name please, and what is your business?

Pan wójt jest na urlopie, wraca

Wójt is on holiday, he should be back on

Przekażę wszystkie informacje i skontaktuję się z panem(-ią).

I shall pass all information and contact you later.

Proszę zostawić swoje dane kontaktowe.

Your contact data, please.

Pismo należy złożyć na parterze w kancelarii. Po zarejestrowaniu w dzienniku list trafi do pana wójta.

You should file the letter in the reception room on the ground floor. It will go on records and wójt will get it.

Jakie dokumenty należy złożyć na pozwolenie zjazdu z drogi gminnej na działkę?

Proszę przejść do pokoju nr 7.

Poproszę o ksero, 4 razy.

Proszę zapłacić za ksero 4 złote w kasie.

Gdzie mogę zapłacić podatek od nieruchomości?

W kasie Urzędu.

Chciałbym zbudować dom.

Od czego powinienem zacząć?

Proszę przejść do pokoju nr 10 i tam zapytać.

What papers should I bring to get the permit of accessing the lot from the public road?

Please go to room 7.

Please copy this 4 times.

Please pay PLN 4 for the copying to the cashier.

Where can I pay the property tax?

At the Council cashier office.

I want to build a house.

What should I start with?

Please go to room number 10 and ask there.

A: Proszę o połączenie z archiwum.

B: Proszę bardzo.
Wewnętrzny 19.
Już łączę.

A: W jakich godzinach pracuje Urząd?

B: W poniedziałek od 10 do 18,
w pozostałe dni tygodnia od 8 do 16.

A: Archive, please

B: You are welcome.
Extension 19.
Please hold the line.

A: What are your business hours?

B: Ten-eighteen on Mondays, eight-sixteen
on other business days.

dostęp do informacji publicznej	access to public information
informacja publiczna	public information
pieczęć	seal (oficjalna), stamp (pieczętka)
sołtys	sołtys /elected village administrator*
upoważnienie	authorisation
wniosek o udzielenie informacji	request for information

A: Chciałbym uzyskać informację o decyzjach
podjętych przez wójta w ostatnim miesiącu /
kwartale...

A: I would like to get the information about decisions
taken by the wójt within the last month /quarter ...

B: Czy ma to być informacja ustna?
Udzielenie informacji w tej formie jest bezpłatne.

A: Nie, chciałbym otrzymać informację na piśmie.

B: Proszę złożyć wniosek o udzielenie informacji
na formularzu.

A: Gdzie można otrzymać formularz wniosku?

B: W kancelarii Urzędu lub na stronie
Biuletynu Informacji Publicznej.

A: Kiedy otrzymam odpowiedź?

B: Szybko, w ciągu kilku dni.

B: Is it enough when I tell you?
This is free of charge.

A: No, I need it in writing.

B: Please fill in the request form.

A: Where can I get a request form?

B: At the reception office or at the Biuletyn Informacji
Publicznej /Government Public Information* web site.

A: How long should I wait?

B: It's quick. A few days.

BIURO RADY POWIATU	
Burmistrz Miasta i Gminy	Burmistrz Miasta i Gminy Mayor /Mayor of the Town and the Borough* * w pismach oficjalnych, aktach prawnych i decyzjach administracyjnych używamy terminów polskich
Członek zarządu	Executive Member (Board Member)
głosowanie imienne	open voting
głosowanie tajne	secret ballot
Gmina	Gmina /Borough
informacje są dostępne	information is available
Inspektor Biura Rady i Zarządu Powiatu	Secretary in the Office of the County Council and Executive
Kierownik Wydziału	Manager of the Department
Komisarz Wyborczy	Electoral Committee Member
Komisja Bezpieczeństwa i Porządku Publicznego	Public Safety Commission
Komisja Budżetu i Finansów	Budget / Budget and Finance Commission
Komisja Oświaty, Promocji, Kultury i Sportu	Education, Promotion, Culture and Sport Commission
Komisja Rewizyjna	Scrutiny Committee
Komisja Rolnictwa i Ochrony Środowiska	Environment and Farming Commission
Komisja Statutowa	Legal issues Commission
Komisja Strategii Gospodarczej	Economy / Economy Strategy Commission

Komisja Zdrowia i Opieki Społecznej		Health and Welfare Commission
książka kancelaryjna		reception records
Naczelnik Wydziału		Head of the Department
obrada zarządu		executive meeting
odwołanie Członka Zarządu		executive's Member Dismissal
opinia komisji		opinion of the commission (werdykt); review of the commission (dokument)
opłata za ...		charge for ...
Podinspektor Biura Rady i Zarządu Powiatu		Junior Secretary in the Office of the County Council and Executive
podjęcie uchwały resolution passing		porządek obrad sesji session agenda
posiedzenie zarządu		executive meeting
postanowienie zarządu		executive decision
Powiat		Powiat / County*
prawnik		lawyer
procedura głosowania	vo-	ting procedure
procedura uchwalania budżetu	bud-	getary legislative procedure

Przewodniczący Rady Powiatu	the Chairman of the County Council
publikacja uchwał w Dzienniku Urzędowym Województwa Mazowieckiego	publication of the resolutions in the Dziennik Urzędowy Województwa Mazowieckiego / Mazowsze Province Legal Journal*
Rada Powiatu	County Council
Radny Powiatu Piaseczyńskiego	Piaseczno County Council Member / Councillor
Regionalna Izba Obrachunkowa	Regionalna Izba Obrachunkowa / Regional Accounting Chamber*
regulamin organizacyjny	organisation regulation
Rejestr interpelacji Rady Powiatu Piaseczyńskiego za 2010 rok	Register of questions in Piaseczno Council for 2010
Rejestr uchwał Rady /Zarządu	Register of Council /Executive Resolutions
sala konferencyjna	conference room
Sekretarz Powiatu	County Secretary
Skarbnik Powiatu	County Treasurer
Stanowisko Zarządu Powiatu / Rady Powiatu Piaseczyńskiego	Position of the County Executive / Piaseczno County Council
Starosta Piaseczyński	Starosta Piaseczyński / Piaseczno County Governor* * w nazwach aktów prawa miejscowego i przepisach administracyjnych używamy terminu polskiego Starosta Piaseczyński

Starostwo Powiatowe w Piasecznie	Starostwo Powiatowe w Piasecznie / County Council in Piaseczno* * w pismach oficjalnych, nazwach aktów prawnych i decyzji administracyjnych używamy terminu polskiego
Statut Powiatu Piaseczyńskiego	Statut Powiatu Piaseczyńskiego /Piaseczno County Statue*
Uchwała Nr 55/5/10 Zarządu Powiatu Piaseczyńskiego z dnia 10 stycznia 2010 roku	Uchwała Nr 55/5/10 Zarządu Powiatu Piaseczyńskiego z dnia 10 stycznia 2010 roku // Resolution 55/5/10 of Piaseczno County Council Executive from 10 May 2010]*
Uchwała Nr XXVIII/2/09 Rady Powiatu Piaseczyńskiego z dnia 15 maja 2008 roku	Uchwała Nr XXVIII/2/09 Rady Powiatu Piaseczyńskiego z dnia 15 maja 2008 roku //Resolution XXVIII/2/09 of Piaseczno County Council from 15 May 2008]* *w nagłówkach dokumentów używamy obu wersji językowych
uchwała zarządu	executive resolution
ustawa o samorządzie powiatowym	Act concerning the County Government
Wicestarosta	Deputy County Governor
wnioski formalne	formal proposal
wnioski komisji	commission proposal
Wojewoda Mazowiecki	Wojewoda Mazowiecki /Mazowsze Province Central Government Administrator*

wpis do książki	entry
wybór Przewodniczącego / Wiceprzewodniczącego Rady Powiatu	election of the Chairman / deputy Chairman of the County Council
wybór Starosty Piaseczyńskiego	election of the Starosta Piaseczyński / Piaseczno County Governor*
zamieszczenie uchwał w Biuletynie Informacji Publicznej	publication of the resolutions in the Biuletyn Informacji Publicznej /Government Public Information WEB site*
Zarządzenie Starosty	Zarządzenie Starosty /County Governor Ruling*
zawiadomienie o V sesji Rady Powiatu Piaseczyńskiego	notice of the 5 session the Piaseczno County Council

PASZPORTY	
adres zameldowania	registered address
adres zamieszkania	address
akt małżeństwa	marriage certificate
akt urodzenia	birth certificate
czas oczekiwania	waiting time
dowód osobisty	ID card / Identity card
dowód wpłaty	payment receipt
matka dziecka	child's mother
mąż	husband
ojciec dziecka	child's father
paszport	passport
podpis elektroniczny	digital signature
podpisy w obecności pracownika	signing in the presence of the official
poświadczenie zameldowania	certification of the registered address
przelew	bank transfer
stary paszport	old passport
Urząd Gminy	Borough Council Offices
Mazowiecki Urząd Wojewódzki	Mazowsze Province Governor Offices
wiza	visa

wyciąg z konta	bank statement
zaproszenie na przyjazd	invitation to stay
zaświadczenie o wystąpieniu o dowód osobisty	certification documents submission for the ID card
pełny odpis aktu urodzenia	complete excerpts of birth certificate
żona	wife

BIURO PROMOCJI I INFORMACJI	
administrowanie stroną internetową gminy	administration of the borough's web site
biuro promocji i informacji	promotion and information office
budżet biura	office budget
dostęp do informacji publicznej	access to public information
finansowanie pikników i imprez integracyjnych w ramach funduszu sołectkiego	financing of the picnics and integration events from the village fund
folder informacyjny	info folder
gadżety promocyjne gminy	borough's marketing gadgets
herb gminy	boroughs coat of arms
list intencyjny	letter of intent
logo gminy	borough's logo
materiały promocyjne	marketing material
miasta partnerskie	partnering cities
objęcie wydarzenia patronatem Burmistrza Miasta i Gminy Piaseczno	sponsoring of the event by Piaseczno Mayor
obsługa prasowa	press support
organizacja konferencji	conference organisation
promocja unijnego projektu „Program gospodarki wodno-ściekowej w Piasecznie”	promotion of the „Program gospodarki wodno-ściekowej w Piasecznie” / Piaseczno sewage treatment programme / EU project

promocja wizerunku gminy	borough image promotion
publikacja komunikatów i ogłoszeń w prasie	publication of the notices and adverts in the press
redagowanie Biuletynu Informacji Publicznej	editing of the Biuletyn Informacji Publicznej /Public Information Bulletin*
redagowanie i wydawanie gazety	newspaper editing and publishing
rzecznik prasowy urzędu	office spokesman
strategia promocji	marketing strategy
udzielanie informacji	information release
umowa o współpracy partnerskiej gmin	boroughs' partnerships agreement
wniosek w sprawie korzystania z herbu gminy Piaseczno	request concerning the use of Piaseczno coat of arms
wsparcie finansowe i organizacyjne imprez	financial and organisation support of the events
współpraca międzynarodowa	international collaboration
wydawanie broszur informacyjnych	publishing of information brochures
wydawanie publikacji historycznych i turystycznych o gminie Piaseczno	publishing of historical and tourism material about Piaseczno borough

■ Przykładowe zwroty

A: Dzień dobry, czy mogę rozmawiać z osobą zajmującą się współpracą międzynarodową?

B: Proszę zaczekać, sprawdzę czy jest u siebie.
Niestety, wyszedł na spotkanie.
Czy chciałby Pan zostawić wiadomość?

A: Tak.

B: Kilka dni temu rozmawiałem z kierownikiem o możliwości nawiązania partnerskiej współpracy między naszymi miastami.
Proszę mu przekazać, że chciałbym uzgodnić wstępne warunki przyjazdu delegacji do Piaseczna.
Zależy mi na potwierdzeniu terminu wizyty, liczby osób, które mogą Państwo przyjąć i długości pobytu.

A: Rozumiem, przekażę Pana pytania.
Skontaktujemy się z Panem jutro.

A: Halo, can I talk to someone responsible for international relations?

B: Let me check if he/she is available.
Sorry but he/she is out at the meeting.
Would you like to leave a message?

A: Yes.

B: Some days ago I talked with the manager about possible partnership between our towns.
Please tell him/her that I would like to arrange the terms of our delegation trip to Piaseczno.
We would like to confirm the term, the number of people you are ready to accommodate and the duration of the visit.

A: I see, I'll pass your questions.
We shall connect you tomorrow.

A: Dzień dobry. Chciałbym uzyskać zgodę na umieszczenie herbu gminy Piaseczno na moim portalu informacyjnym.

B: Jaki charakter ma ten portal, jakie treści są na nim zamieszczane?

A: Jest to portal o zasięgu powiatowym, w którym zamieszczam informacje o wydarzeniach, zaproszenia na imprezy kulturalne i sportowe. Zalogowani użytkownicy mogą na forum dyskusyjnym komentować poruszane na portalu tematy.

B: Rozumiem, proszę w takim razie złożyć w kancelarii wniosek o wydanie zgody na używanie herbu gminy Piaseczno. Proszę opisać, w jakim celu chce Pan go używać oraz jak długo. Wzór wniosku jest do pobrania na stronie internetowej gminy oraz w kancelarii urzędu. Po wpłygnięciu wniosku podejmiemy decyzję i niezwłocznie Panu odpowiemy.

A: Hello I would like to receive your consent for the use of Piaseczno coat of arms at my info web site.

B: What sort of portal is it and what is the content?

A: The portal caters to the county population. It informs about the events and offers tickets to the cultural and sporting events. Logged users can discuss the issues addressed at the web site using the forum.

B: I understand, please file the request form for consent for coat of arms use at the reception room. You shall describe the aim and duration of use. The form is available at the borough's web site and at the reception room at the office. Once the request is filed we shall analyse it and answer as soon as possible.

A: Dzień dobry, chcielibyśmy prosić o patronat Burmistrza nad imprezą kulturalną, którą planujemy zorganizować w maju na skwerze przed urzędem. W ramach tej imprezy odbędą się pokazy różnych stylów tańca, wystąpi lokalny teatr. Będzie można też zmierzyć sobie poziom cukru we krwi, ciśnienie oraz dowiedzieć się o profilaktyce chorób nowotworowych.

B: Proszę Państwa, tego typu inicjatywa ma szansę spotkać się z zainteresowaniem Burmistrza. Proszę o złożenie w kancelarii urzędu podania, w którym szczegółowo opiszecie Państwo planowaną imprezę. Po rozpatrzeniu podania, skontaktuję się z Państwem. Proszę zostawić numer telefonu kontaktowego.

A: Hello, is it possible to receive the Mayor's support for a cultural event that we plan to organise in May in the square in front of the office. The event will show various dance styles, a local theatre will perform and spectators would have the opportunity to measure blood sugar, blood pressure and learn about cancer prophylactic.

B: I think that such an initiative may well meet the interest of the Mayor. Please file the petition at the reception office describing the event in detail.

Once we consider it, I shall contact you immediately. Please include a contact phone number.

KULTURA I REKREACJA	
amatorskie zespoły taneczne	amateur dancing troupes
budowa społeczeństwa zintegrowanego	integrated society building
chór	choir
dawna tradycja	old tradition
działalność wydawnicza	publishing
dziedzictwo narodowe	national heritage
dziedzictwo regionu	regional heritage
festiwale	festivals
fotografia	photography
galeria wystaw	exhibitions gallery
graffiti	graffiti
grafika	graphics
herb miasta	town's coat of arms
imponująca kolekcja pucharów	impressive collection of cups
imprezy folklorystyczne	folk events
imprezy kulturalno-sportowe	culture-sporting events
imprezy plenerowe	open air events
imprezy zamknięte	closed events
inauguracja obchodów	start of the celebrations

jarmarki ludowe	folk markets
kalendarium planowanych imprezy krajoznawcze	time schedule of the planned local tourist events
kalendarz imprez wyjazdowych	business /event trips calendar
kolejne edycje	subsequent editions
koncert charytatywny	charity show
koncert jubileuszowy	jubilee concert
koncerty kameralne	chamber concerts
koncerty operowe	opera concerts
konkursy	contests, competitions
koordynator działań artystycznych	art actions coordinator
kultura	culture
kulturalne przeboje regionu	cultural hits of the region
lekcja tolerancji	tolerance lesson
logo imprezy	logo of the event
lokalne środowiska twórcze	local artistic circles
mecenat	sponsoring
miasta-ogrody	garden towns
miejscowi twórcy	local artists
młodzi twórcy muzyki	young music composers
moda muzyczna	music fashion

modelarnia lotnicza	aircraft model workshop
ośrodki kultury	culture centres
pasje	passions
patronat	support
piknik malarski	painting picnic
pikniki folklorystyczne	folk picnics
pikniki rodzinne	family picnics
plakaty	posters
polskie tańce narodowe	Polish national dances
prace plastyczne	art works
projekt	project (przedsięwzięcie), design (plan)
promocja	marketing
promocja międzynarodowa	international promotion
promowanie historii ziemi mazowieckiej	promotion of Mazowsze province history
promowanie umiejętności i zainteresowań	promotion of skill and interest
rekreacja ruchowa	active leisure
repertuar	repertoire
rękodzieło	hand craft
rozwijanie talentów	talent building
scena plenerowa	open air scene

spektakl	performance
społeczny ruch regionalny i kulturalny	regional and cultural social initiatives
sponsoring	sponsoring
świat kultury i sztuki	arts/world of arts
światło i dźwięk	light and sound
święto narodowe	national holiday
taniec klasyczny i współczesny	classical and modern dance
taniec sportowy	sports dance
teatralia sobótkowe	rites of springs theatre events
temperament sceniczny	scenic temperament
tożsamość kulturowa	cultural identity
tradycja	tradition
turnieje amatorskie	amateur tournaments
turystyka	tourism
warsztaty edukacji historycznej	historical education workshops
wernisaże	art shows
współpraca z samorządem lokalnym	cooperation with the local government
występy laureatów	finalists show / performance
wytwórnia płytowa	records producer
wywiady	interviews

zabytkowa przestrzeń	historical space
zaspokojenie duchowych potrzeb	meeting cultural needs
Zespoły Pieśni i Tańca	Folk Dance and Song ensembles
zespoły taneczne	dancing ensembles
znakomity muzyk	eminent musician

WYDZIAŁ GEODEZJI	
Akt notarialny	Notarial Act
Decyzja	Administrative Decision
Działka numer: ...	Lot No: ...
Geodeta	Surveyor
Księga wieczysta	Księga wieczysta /Real estate register*
obręb	obręb / geodetic region*
Operat ewidencji gruntów	Land register
opłata skarbowa	stamp duty
powierzchnia	area
renta planistyczna	zoning fee
Ustawa o gospodarce nieruchomościami	Ustawa o gospodarce nieruchomościami /Property Management Act*
Wniosek	Request / request form
Wydział Geodezji	Geodesy, Survey department
Wypis i wyrys z ewidencji gruntów	An excerpt and a map from the Land Register
Zaświadczenie o nadaniu numeru porządkowego	Confirmation of the street number assignment
zmiana w rejestrze ewidencji gruntów i budynków	amendment to the register of land and buildings

■ Przykładowe zwroty

A: Chciałbym dokonać zmiany w operacie ewidencji gruntów.

B: Zmiana w operacie ewidencji gruntów wymaga dostarczenia oryginalnych dokumentów.

A: Czy mogę dokonać podziału działki?

B: Tak, podziału nieruchomości można dokonać również niezależnie od ustaleń planu miejscowego.

W I etapie postępowania będzie wydane postanowienie. Dokumenty proszę złożyć na dziennik podawczy w kancelarii.

A: I would like to amend the Land Register entry.

B: You must provide the original copies of the documents to amend the Land register.

A: Can I split this lot?

B: Yes, the local area plan does not affect this procedure.

The relevant decision will be issued during phase 1 of the proceedings.

■ Dodatkowe słownictwo

akt własności ziemi	the administrative certificate of the land title
aktualna kopia mapy zasadniczej	current copy of the main map
aktualny odpis z księgi wieczystej	current excerpts from the Real estate register [księga wieczysta]
decyzja zatwierdzająca podział nieruchomości	decision confirming division of the property
mapa ewidencyjna	registry map
materiały kartograficzne zgromadzone w państwowym zasobie geodezyjnym i kartograficznym	maps kept in the Państwowy Zasób Geodezyjny i Kartograficzny / National Ordnance Archives*
notariusz	notary
odwołanie	appeal
organ opiniujący	reviewing body
oryginał dokumentu stwierdzającego tytuł prawny do nieruchomości	original copy of the title to the property
oryginał wypisu z ewidencji gruntów i budynków	original copy of the excerpts from the register of land and buildings
pełnomocnictwo	power of attorney
podpisy właścicieli / współwłaścicieli	signatures of the holders /sharing holders
podziały nieruchomości	property splits /divisions /partitions
postanowienie administracyjne	administrative decision
postanowienie sądu	court verdict

rozgraniczenie spornych granic nieruchomości	disputed property limits settlement (court proceedings when they are contested)
Sąd Wieczysto-Księgowy	Deeds Recorder Court
uprawnienia zawodowe geodety	surveyor's professional certificate
uzupełnienie braków	gaps' filling
współwłasność	shared holding
wstępny projekt podziału	initial plan of the division* *jeżeli postanowienie ma charakter nakazu to <i>court order</i> albo <i>writ</i>
wypis i wyrys z miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego	excerpts and map from the local area plan
wypis z rejestru gruntów	excerpts from the Land Register
zażalenie	complaint

■ Przykładowe zwroty

A: Jakie należy wypełnić warunki, aby móc podzielić nieruchomość?

B: Właściciel nieruchomości musi złożyć w kancelarii Urzędu Gminy własnoręcznie podpisany wniosek o podział swojej nieruchomości oraz dołączyć do niego komplet dokumentów:

1. oryginał dokumentu stwierdzającego tytuł prawny do nieruchomości (aktualny odpis z księgi wieczystej lub zbioru dokumentów, akt notarialny, akt własności ziemi, postanowienie sądu)
2. oryginał wypisu z ewidencji gruntów i budynków i kopii z mapy ewidencyjnej
3. wypis i wyrys z miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego
4. wstępny projekt podziału opracowany na materiałach kartograficznych zgromadzonych w państwowym zasobie geodezyjnym i kartograficznym - aktualnej kopii mapy zasadniczej (podpisany przez właścicieli/ współwłaścicieli)

A: What should I do to split the property?

B: The real estate holder must file the signed request form and the full set of necessary documents at the reception office in the Urząd Gminy [Borough Council]:

1. an original copy of the real estate title (this may be: a current excerpt from the Real estate register [Księga wieczysta] or an equivalent documents' set, the Notarial Act, the administrative certificate of the arable land title, a court verdict)
2. an original copy of the land and buildings registry and a copy of the ordnance registry map
3. an excerpt and a map from the local area plan
4. initial partition plan designed on the maps kept in the Państwowy Zasób Geodezyjny i Kartograficzny /National Ordnance Archives/* i.e. on a current copy of the main map (signed by the holders / sharing holders),

- | | |
|---|--|
| 5. uprawnienia geodety sporządzającego wstępny projekt podziału | 5. credentials of the surveyor providing the initial partition plan, |
| 6. wstępny projekt podziału dołączony do wniosku musi być zgodny z wymaganiami zapisanymi w miejscowym planie zagospodarowania przestrzennego | 6. the initial partition plan attached to the request form must conform with the requirements set forth in the local area plan |
| 7. wniosek podpisany przez właściciela lub osobę posiadającą interes prawny. | 7. the request signed by the holder or other person having a justified legal interest. |

■ Dodatkowe słownictwo

adres do korespondencji	mailing address
adres zamieszkania	permanent address
akt notarialny	notarial act
akt własności ziemi	the administrative certificate of the arable land title
ceny rynkowe	market price
decyzja zatwierdzająca podział	decision confirming the partition
ewidencja gruntów i budynków	land and buildings register
interes prawny	legal interest
kataster nieruchomości	cadastre
klasy gruntu	soil class
księga wieczysta	Real estate register
miejsce zameldowania	registered address
negocjacje	negotiation
Notariusz	Notary
numer działki	lot number
ochrona danych osobowych	personal data protection
ochrona gruntów rolnych	cultivated land protection
odszkodowanie za grunty	compensation for the land
Pełnomocnictwo	Power of attorney

Podstawa prawna żądania udostępnienia danych osobowych	Legal basis justifying the revealing of personal data
położenie nieruchomości	location of the property
posiadanie	possession
postanowienia o możliwości podziału	decision about partition feasibility
powierzchnia nieruchomości	area of the property
Przejęcie z mocy prawa własności gruntów wydzielonych pod drogi publiczne	Transfer of title of the land designated for the public roads
roszczenia odszkodowawcze	compensation claims
rozgraniczenie spornych granic nieruchomości	settlement of the disputed Property limits
Rzeczoznawca Majątkowy	Valuation Surveyor
Sąd Rejonowy	Sąd Rejonowy Local (1st instance) Court*
szacowanie nieruchomości	property valuation
telefon kontaktowy	contact phone number
użytki gruntowe	cultivated land
Wniosek o wydanie: ...	Request of: ...
Wydział Ksiąg Wieczystych	Real-estate register department
wyłączenie z produkcji rolnej	exclusion from farming
Wypis i wyrys z rejestru gruntów	An excerpts and a map from the Land Register

■ Przykładowy dialog

A: W czym mogę pomóc?

B: Jestem zainteresowany dokonaniem podziału mojej nieruchomości. Czy mogę ją podzielić na 7 części po 750 m²?

A: Podział może nastąpić zgodnie z ustaleniami planu zagospodarowania przestrzennego.

Proszę sprawdzić założenia planu w odniesieniu do Pańskiej nieruchomości (w pokoju nr ...).

Następnie należy zlecić uprawnionemu geodecie sporządzenie wstępnego projektu podziału.

Podział może nastąpić na wniosek wszystkich współwłaścicieli.

Proszę, to jest wzór wniosku.

Wstępny projekt podziału wraz z załącznikami opisanymi na tym wniosku należy złożyć na biurze podawczym.

A: Can I help you?

B: I want to partition/split my property. Can I split in into 7 pieces 750 m² each?

A: You can divide it obeying the rules of the local area plan.

Please consult the plan relating to your area in the room ...).

Then you should commission a certified surveyor with the design of the initial partition plan.

The partition can be effected upon the request signed by all sharing holders.

Here is the template of the request form.

The initial partition plan together with the appendices mentioned therein shall be filed in the reception office.

Pierwszy etap postępowania kończy wydanie przez Burmistrza postanowienia o możliwości podziału.

The first phase of the proceedings ends with the Mayor issuing the pronouncement about feasibility of partition.

B: Gdzie otrzymam te dokumenty ?

B: Where can I get these documents?

A: Proszę spojrzeć na wniosek – w nawiasach opisano, gdzie można otrzymać poszczególne dokumenty.

A: All information in on the request form between the brackets – it states where these documents are available.

■ Przykładowe sformułowania

Postanowienie o możliwości podziału należy przekazać uprawnionemu geodecie, w celu wykonania dokumentacji geodezyjno-kartograficznej. Protokoły ustalenia granic i wykazy zmian gruntowych należy dołączyć do wniosku o wydanie decyzji zatwierdzającej podział – podpisanego przez wszystkich współwłaścicieli.

Ostateczna decyzja zatwierdzająca podział stanowi podstawę do ujawnienia podziału w ewidencji gruntów (i ewentualnie do przeniesienia własności do wydzielonych części nieruchomości).

Postępowanie podziałowe kończy wydanie przez Burmistrza decyzji zatwierdzającej podział.

The partition feasibility pronouncement shall be provided to a certified surveyor for the purpose of provision of the ordnance survey documentation of the partition. The reports borders' definition and schedules of the property rearrangements shall be attached to the request for the administrative decision confirming the partition. The request must be signed by all sharing holders.

The conclusive decision confirming the partition, provides the basis for revealing of the partition in the Land Register (and, if applies, to transfer of titles to the partitioned pieces of the property.

The proceedings end with the Mayor issuing the decision confirming the partition.

GEODEZJA I GOSPODARKA GRUNTAMI	
Geodezja i gospodarka gruntami	Geodesy and Land Management
Numeracja porządkowa nieruchomości:	Address number of the property:
<ul style="list-style-type: none"> - podanie o wydanie zaświadczenia dotyczącego numeru porządkowego dla działki ... - numer porządkowy nadawany jest dla całej nieruchomości, na wniosek właściciela, dla kolejnego budynku na działce ... 	<ul style="list-style-type: none"> - request for the certification of the address number of the lot ... - the address number is assigned to the entire property, and by the request of the holder to the each new building on the property lot ...
Podziały nieruchomości:	Property splits / divisions / partitions:
<ul style="list-style-type: none"> - podanie o zatwierdzenie podziału nieruchomości składają wszyscy współwłaściciele, na jednym wniosku 	<ul style="list-style-type: none"> - the request for the property partition shall be filed by all sharing holders on a single form
do wniosku należy dołączyć następujące dokumenty:	the following documents shall be attached:
<ul style="list-style-type: none"> - stwierdzające tytuł prawny do nieruchomości, - wypis z katastru nieruchomości i kopię mapy katastralnej obejmującej nieruchomość podlegającą podziałowi - decyzja o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu - pozwolenie wojewódzkiego konserwatora zabytków w przypadku nieruchomości wpisanej do rejestru zabytków 	<ul style="list-style-type: none"> - documents of title to the property, - An excerpt from the cadastre and a copy of the cadastre map covering the property under partitioning - administrative decision concerning terms of construction and land management - permit of the Wojewódzki konserwator zabytków / Provincial National Heritage Custodian* for the property registered in the national heritage register
wstępny projekt podziału	initial plan of the partition
protokół z przyjęcia granic nieruchomości	report of consent on the property limits
wykaz zmian gruntowych	schedule of land rearrangement

wykaz synchronizacyjny, jeżeli oznaczenie działek gruntu w katastrze nieruchomości jest inne niż w księdze wieczystej	index translation table in the case when the cadastre shows different lot identification than the real-estate register
mapa z projektem podziału	a map with the plan of the partition
niezależnie od ustaleń planu miejscowego, a w przypadku braku planu niezależnie od decyzji o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu, podział nieruchomości może nastąpić w celu:	the local area plan notwithstanding, and in absence of the plan regardless of the administrative decision concerning terms of construction and land management, the partition of the property can only be effected for the purpose of:
1) zniesienia współwłasności nieruchomości zabudowanej co najmniej dwoma budynkami, wzniesionymi na podstawie pozwolenia na budowę, jeżeli podział ma polegać na wydzieleniu dla poszczególnych współwłaścicieli, wskazanych we wspólnym wniosku, budynków wraz z działkami gruntu niezbędnymi do prawidłowego korzystania z tych budynków	1) abolishing of a shared hold of the property hosting at least two buildings erected upon proper construction permits, given the partition will divide the buildings with the lots of land necessary for proper use of the buildings by the sharing holders who have been indicated in the joint request
2) wydzielenia działki budowlanej, jeżeli budynek został wzniesiony na tej działce przez samoistnego posiadacza w dobrej wierze	2) division of a construction lot, given the building on the lot has been erected bona fide by a sole holder

3) wydzielenia części nieruchomości, której własność lub użytkowanie wieczyste zostały nabyte z mocy prawa	3) division of a part of the property when the title or perpetual leasehold have been acquired by law
4) realizacji roszczeń do części nieruchomości, wynikających z przepisów niniejszej ustawy lub z odrębnych ustaw	4) satisfaction of claims toward part of the property resulting from the provisions of the present Act or other law
5) realizacji przepisów dotyczących przekształceń własnościowych albo likwidacji przedsiębiorstw państwowych lub samorządowych	5) execution of the provisions relating to privatisation or liquidation of the enterprises held by the state or local government
6) wydzielenia części nieruchomości objętej decyzją o ustaleniu lokalizacji drogi publicznej	6) division of a part of the property affected by the administrative decision concerning location of the public road
6a) wydzielenia części nieruchomości objętej decyzją o ustaleniu lokalizacji linii kolejowej	6a) division of a part of the property affected by the administrative decision concerning location of the rail road
7) wydzielenia działki budowlanej, niezbędnej do korzystania z budynku mieszkalnego	7) division of a construction lot necessary for operation of the residential building
8) wydzielenia działek gruntu na terenach zamkniętych	8) division of the land lots on restricted areas

Działki gruntu wydzielone pod drogi publiczne (lub pod ich poszerzenie):	Titles to the lots divided at the holder request for the public roads or widening thereof :
gminne, powiatowe, wojewódzkie, krajowe - z nieruchomości, której podział został dokonany na wniosek właściciela, przechodzą, z mocy prawa, odpowiednio na własność gminy, powiatu, województwa lub skarbu państwa z dniem, w którym decyzja zatwierdzająca podział stała się ostateczna, albo orzeczenie o podziale prawomocne	under administration of borough, county, province or national, shall by force of law be transferred to the borough, county, province or the Treasury as of the day when the administrative decision confirming the partition becomes conclusive or the relevant court verdict becomes binding
za nieruchomości wykorzystywane na cele rolne i leśne uznaje się nieruchomości wykazane w ewidencji gruntów i budynków jako użytki rolne albo grunty leśne, grunty zadrzewione i zakrzewione oraz wchodzące w skład nieruchomości rolnych użytki kopalne i drogi, jeżeli nie ustalono dla nich warunków zabudowy i zagospodarowania terenu	properties shall be regarded as used for farming or forestry when they are revealed in the land and buildings register as cultivated arable or forestry land, woods or shrub land as well as the mining places and roads within the farm property, given the administrative decision concerning terms of construction and land management affecting them has not been issued
każda nowo wydzielona działka musi mieć dostęp do drogi publicznej	each newly divided lot must access a public road
postanowienie o zgodności projektu podziału z miejscowym planem	pronouncement of conformity of the partition plan with the local area plan

decyzja zatwierdzająca podział nieruchomości	decision confirming partition of the property,
decyzję odbierają wszyscy współwłaściciele	the decision shall be collected by all sharing holders
decyzja jest dostarczana za pośrednictwem poczty polskiej, za zwrotnym poświadczeniem odbioru	the decision shall be delivered by registered mail with reception receipt
od niniejszej decyzji służy stronom prawo wniesienia odwołania do samorządowego kolegium odwoławczego, za moim pośrednictwem w terminie 14 dni od dnia jej doręczenia.	the parties can appeal against the decision with the Samorządowe kolegium odwoławcze/Local Government Appeals Jury/within 14 days since the delivery, filing the appeal here*
decyzja podziałowa stała się ostateczna	the decision concerning partitioning is beyond appeal now
wniosek do sądu o założenie księgi wieczystej dla nieruchomości	request to the Deeds Recorder Court for creation of the file for the property
akt własności ziemi	administrative certificate of the arable land title
akt niniejszy jest prawomocny	the present act is binding
zwolnienie zabezpieczenia hipotecznego dla działki drogowej	release of the mortgage off the road assigned lot
nadanie przedłożonym mapom sytuacyjnym cech dokumentu upoważniającego do dokonania wpisu w księdze wieczystej	validation of the submitted maps making them satisfactory source for amendments in the Real-estate register.

<p>działki „rolne” muszą mieć powyżej 3000 m² - wtedy nie podlegają zatwierdzeniu, gdyż mniejsze mogą być tylko na dołączenie do nieruchomości sąsiedniej i zbyte muszą być do 6 miesięcy, gdy decyzja zatwierdzająca taki podział stała się ostateczna</p>	<p>„farming” lots must be larger than 3000m²-whereby no confirmation is necessary; otherwise they must be joined with the adjacent property and disposed off within 6 months of the date when the decision confirming the partition became conclusive.</p>
<p>rozgraniczenia nieruchomości:</p>	<p>disputed property limits settlement (court proceedings):</p>
<p>- w przypadkach otwartego sporu właścicieli sąsiednich nieruchomości o przebieg granicy między nieruchomościami lub w razie zaistnienia wątpliwości co do przebiegu granic, niezbędne jest przeprowadzenie rozgraniczenia</p>	<p>- in the case of dispute regarding the limits of the adjacent properties or when the limits have otherwise been questioned, the settlement procedure is necessary</p>
<p>- rozgraniczenia nieruchomości nie dokonuje się jeżeli przesunięte, uszkodzone lub zniszczone znaki graniczne ustalone uprzednio można wznowić w oparciu o istniejące dokumenty i dane, w takim przypadku dokonywane jest wznowienie znaków granicznych, które odbywa się na zlecenie osoby zainteresowanej</p>	<p>- the settlement procedure is not launched when the moved, damaged or destroyed border signs once settled, can be reinstated basing on the existing documents and data; under such circumstances the border signs are reinstated at the request of the interested party</p>

- rozgraniczenie nieruchomości przeprowadzane jest z urzędu lub na wniosek strony	- the settlement procedure is launched at the request of the administration bodies or a party
- z urzędu rozgraniczenia dokonuje się jedynie:	- the administrative initiated procedure is launched only in the case of:
a). przy scaleniu gruntów	a). consolidation of the lots
b). na potrzeby gospodarki narodowej	b). for the purpose of national economy
c). ze względu na interes społeczny	c). for the purpose of public interest
d). koszty rozgraniczenia obejmują:	d). the expense relating to the settlement include:
- wynagrodzenie geodety, wydatki – związane ze sporządzeniem map i innych dokumentów, przeprowadzenie dowodów w toku postępowania, koszty urządzenia stałych znaków granicznych	- surveyor's fee, the expenses relating to maps' drawing and other documentation, evidence process within the proceedings, expense relating to provision of fixed border signs
Kosztami postępowania rozgraniczeniowego są obciążone strony postępowania, gdyż poniesienie tych kosztów nie jest ustawowym obowiązkiem organu.	The expense of the settlement procedure shall be charged to the parties, as the administration bodies are not compelled by law to cover it.
postanowienie o wszczęciu postępowania rozgraniczeniowego	order of launch of the disputed property limits settlement procedure
decyzja zatwierdzająca granice działki	decision confirming the property limits

decyzja umarzająca postępowanie rozgraniczeniowe w przypadku podpisania ugody przed geodetą	decision of discontinuance of the disputed property limits settlement procedure in the case when the settlement is signed in the appearance of the surveyor opinia stanowiąca ocenę prawidłowości wykonania
czynności ustalenia przebiegu granic nieruchomości przez upoważnionego geodetę oraz zgodności sporządzonych dokumentów z przepisami	review of the certified surveyor's activities relating to the property limits findings and of the legality of the documents prepared
koszt opłaty za wydanie decyzji w kwocie 10 zł należy uiścić w kasie urzędu	the PLN 10 fee for the decision shall be paid at the cashier office

GOSPODARKA NIERUCHOMOŚCIAMI	
artykuł	artykuł /article*
paragraf	paragraf /clause*
ustęp	ustęp/item*
punkt	punkt/point*
bezpłatne użytkowanie	rent free lease
cena sprzedaży	sales price
proponowana cena	proposed price
wycena nieruchomości	property valuation / appraisal
chciałby Pan/Pani wydzierżawić	would you like to rent (wziąć w dzierżawę) / would you like to lease (oddać w dzierżawę)
czynsz dzierżawny	rent
decyzja deklaratoryjna	fact confirming decision
decyzja podziałowa	decision concerning the partition / partition decision
decyzja administracyjna	administrative decision
depozyt sądowy	court held escrow deposit
dokonanie opłaty na konto Urzędu Miasta i Gminy Piaseczno, nr konta	payment to the account of the Piaseczno Town and Borough Council, account No...
dokumentacja, akta sprawy	documentation, files
droga publiczna, droga wewnętrzna	public road, private (inner) road
działka	lot

działka zabudowana	property with buildings
działka niezabudowana	land only property
dzierżawa gruntu gminnego	borough's land leasehold
dzierżawa w drodze przetargu	lease awarded by tender
dzierżawca, wydzierżawiający	lessee, lesser
ewidencja gruntów i budynków	land and buildings registry
gospodarka nieruchomościami	property management
grunty orne	arable land
interesant/petent	customer
interpelacja	question
kary za brak umowy dzierżawy/użyczenie	penalty for absence of the lease contract
klasyfikacja użytków	cultivated land classification
kodeks	code
kodeks cywilny	Kodeks Cywilny /Civil Code*
kodeks administracyjny	administrative code
komunalizacja	transfer of title to the local government
lokal mieszkalny / użytkowy	residential premises / business premises
nabycie nieruchomości z mocy prawa	acquisition by law
najemca lokalu	tenant

negocjacje, ugoda, porozumienie, prośba, wniosek, podanie	negotiations, settlement, agreement, petition, request form, request form
nieruchomość:	property:
- gruntowa (niezabudowana)	- land only property
- lokalowa	- apartment property
- zabudowana	- property comprising of land and buildings
notariusz, Kancelaria Notarialna	notary, Notary Offices
obręb	obręb / Geodetic region*
odpis z księgi wieczystej	current excerpts from the Księga Wieczysta / Real estate register]*
odpłatność za dzierżawę	rent / lease compensation
odpowiedź w sprawie	response concerning the matter issue of..
odszkodowanie	compensation (odszkodowanie za majątek), damages (odszkodowanie za inne straty)
odwołanie	appeal
ogłoszenie, informacja, wykaz, tablica ogłoszeń	public notice, information, schedule, notice board
okres dzierżawy/użyczenia	term of lease
opinia	review / report ; assessment / advice
organy samorządowe, kolegium samorządowe	local government executive bodies, local government jury

plan zagospodarowania przestrzennego	local area plan
postanowienie	provision, / decision (akt administracyjny)
postępowanie administracyjne	administrative proceedings
postępowanie cywilne	civil court proceedings
powierzchnia do wydzierżawienia	area for lease
powierzchnia dzierżawy	Lease area
powierzchnia użytkowa lokalu mieszkalnego	residential premises floor space
prawo użytkowania wieczystego	perpetual leasehold
projekt uchwały dotyczącej dzierżawy gruntu	proposed resolution concerning the lease
proszę dołączyć mapę	please attach the map
proszę wystąpić z wnioskiem o rozłożenie opłaty na raty	please petition for split of the fee to instalments
proszę wystąpić z wnioskiem o udzielenie 50% bonifikaty od opłaty rocznej	please petition for the 50% discount of the annual charge
proszę załączyć do wniosku	please attach to the request
proszę załączyć zaświadczenie o wysokości dochodu brutto za poprzedni rok	please attach the gross income statement for the last year
proszę zgłosić się do Urzędu celem podpisania	please visit the Council to sign
proszę złożyć wniosek	please file the request
proszę złożyć wniosek o sprzedaż działki na własność	please file the request of purchase of the lot

przejęcie	takeover
przepis prawa	legal provision
naruszenie przepisów prawa	breach of law
przestrzeganie przepisów prawa	observance of law
racjonalna gospodarka nieruchomościami	proper property management
regulacja stanu prawnego nieruchomości	fixing of the property legal status
roszczenie	claim
rozprawa	hearing
rozstrzygnięcie	judgement
rzecznawca, rzeczoznawca majątków	expert, Valuation Surveyor
samorząd terytorialny	local government
jednostka samorządu terytorialnego	local government body
Sąd Rejonowy	Sąd Rejonowy / Local (1 st instance) Court*
sąd, sąd administracyjny, sąd cywilny	court, administration court, civil court
scalenie nieruchomości	consolidation of property
Skarb Państwa	Treasury
skarga	complaint
spis inwentaryzacyjny	inventory (dokument), stock taking (czynność)
sprzedaż bezprzetargowa	direct sales (without tender)
sprzedaż w drodze przetargu nieograniczonego	sales by open tender

sprzedaż w drodze przetargu ograniczonego do właścicieli nieruchomości sąsiednich	closed tender sales for the holders of the adjacent properties
Starostwo Powiatowe	Starostwo Powiatowe / County Council Administration*
stawki czynszu za dzierżawę gruntu przeznaczonego pod:	lease rents of leases designated for:
- drogi dojazdowe, wewnętrzne	- access and inner roads
- garaże	- indoor parking lots
- imprezy widowiskowe, rozrywkowe, imprezy sportowe	- entertainment, sport
- kioski z prasą	- news stands
- magazyny, wiaty	- warehouses, sheds
- mała gastronomia	- fast food
- obiekty handlowe (kioski, pawilony, stragany, kiermasze)	- retail structures (kiosks, pavilions, stalls, markets)
- parkingi	- parking lots
- reklamy	- advertising
- składowanie i zaplecze budowy	- construction storage and backyard
- tereny zieleni, tereny rekreacyjne	- green areas, recreation
- uprawy rolne	- arable land
- zakłady i warsztaty produkcyjne	- industrial establishments

utrzymanie w mocy decyzji	maintaining the decision
użyczenie terenu gminnego	borough's land rent free lease
użytkownik, posiadacz	user, possessor
wartość nieruchomości	property value
warunki umowy dzierżawy	terms and conditions of lease
władający	power holder
własność	property (przedmiot), ownership (stan prawny)
właściciel	holder (nieruchomości), owner (ruchomości)
właściciel nieustalony	holder unknown
wpłatę czynszu dokonać do dnia 31 marca każdego roku z góry	annual rent shall be settled by 31 March every year in advance
wykup nieruchomości, sprzedaż nieruchomości	purchase of the property, sales of the property
wypis i wyrys z rejestru gruntów	an excerpt and a map from the Land Register
wyrok	verdict (cywilny), sentence (karny)
wysokość opłaty rocznej z tytułu użytkowania wieczystego wynosi ...	annual rent of the perpetual leasehold amounts to ...
wywłaszczenie nieruchomości	expropriation
wznowienie postępowania administracyjnego w danej sprawie	renewal of the administrative proceedings concerning the issue
zasady racjonalnej gospodarki nieruchomościami	principles of proper property management

zasiedzenie	adverse possession
zasób nieruchomości ...	properties held by the public body of ...
zawarcie aneksu do umowy	execution of the annex to the contract
zawarcie umowy dzierżawy, użyczenia	lease contract execution

■ Przykładowe dialogi

A: Dzień dobry, chciałbym pobrać wniosek na wypis i wyrys z miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego.

B: Dzień dobry, w jakiej miejscowości położona jest działka ?

A: Działka jest położona w miejscowości Józefosław na terenie gminy Piaseczno.

B: Proszę, tu jest wniosek o wypis i wyrys. Do wniosku należy dołączyć dwie kopie mapy ewidencyjne z zaznaczoną działką (poprzez obrysowanie kolorowym markerem granic działki na mapie) oraz uiszczenie opłaty skarbowej wstępnej w kasie urzędu w kwocie 100 zł.

Po wydaniu wypisu i wyrysu będzie pobrana dopłata proporcjonalnie od liczby stron tego dokumentu nie więcej niż 200 zł.

A: Jak długo będę czekał na wydanie tego dokumentu?

A: Hello, can I get the request form for an excerpt and a map from the local area plan?

B: Hello, what is the name of the village where the lot is located?

A: The lot is in Józefosław, within Piaseczno borough limits.

B: Here you have the request form for an excerpt and a map. Attach to the request two copies of the map with the lot contour marked in colour and pay PLN 100 stamp duty to the office cashier.

Once the excerpt and the map are provided, you shall pay for each page of the document with PLN 200 limit for the whole.

A: How long should I wait for this document?

B: Termin ustawowy wynosi 30 dni kalendarzowych, zgodnie z kodeksem postępowania administracyjnego.

A: Dlaczego tak długo trwa załatwianie takiej prostej sprawy, w innych gminach pracują szybciej?

B: To jest termin maksymalny, przewidziany przez prawo na wydanie wypisu i rysu.

Można podejść do pokoju 48 na I piętrze do sekretariatu wydziału architektury i urbanistyki Urzędu Miasta i Gminy Piaseczno, w celu doprecyzowania terminu otrzymania dokumentu.

To wszystko.

Po odbiór dokumentu proszę zgłosić się do pokoju 48 na I piętrze w uzgodnionym terminie.

A: Dziękuję, miłego dnia życzę.

B: Administration Code term assumes 30 calendar days.

A: Why does it take so long while other boroughs work much quicker?

B: This is the maximum statutory term for the excerpts and the map.

You may try to negotiate quicker delivery of the document in room 48 on the first floor, the reception room of the Department of Architecture and Urban Planning of the City Council.

That's all.

You can collect the document at the room 48, first floor, on the specified date.

A: Thanks, have a good day.

A: Dzień dobry, chciałbym otrzymać wypis i wyrys z rejestru gruntów.

B: Dzień dobry. Wypis i wyrys z rejestru gruntów jest realizowany przez Wydział Geodezji.

A: Dziękuję za informację. Do widzenia.

B: Do widzenia.

A: Hello, can I get the excerpt and the map from the Land Register?

B: Hello, an excerpt and a map from the Land Register are provided by Survey Department.

A: Thanks for the information. Goodbye.

B: Goodbye.

WYDZIAŁ INWESTYCJI	
aprobata techniczna	technical approval
beton zbrojony	reinforced concrete
blacha ocynkowana	galvanised sheets
błąd w fazie projektowej	design error
Certyfikat	Certificate
dokumentacja techniczna	technical documentation
ekspertyza techniczna	technical report
frezowanie nawierzchni	cold planning, pavement milling
geowłóknina syntetyczna	geotextile
gospodarowanie mieniem	property management
inspektor nadzoru budowlanego	public administration supervisor
kanalizacja deszczowa	drainage
kanalizacja sanitarna	sewage
kierownik budowy	Construction Site Manager
klapa oddymiająca	smoke vent
klasyfikacja ogniowa	fire rating
kodeks postępowania administracyjnego	Kodeks Postępowania Administracyjnego / Administrative Proceedings Code*
listwa naścienna	on wall bar

masa samopoziomująca	self-levelling compound
nawierzchnia z destruktu	debris paving
norma	standard
obiekt użyteczności publicznej	public facility
odprowadzenie wód deszczowych	drainage
odspojenie powierzchni	laminar split of the surface
operat wodno-prawny	water use report
oprawa oświetleniowa	lamp
otwarcie drogi powiatowej	opening of a county road
podbudowa z kruszywa	aggregate bed layer
postępowanie przetargowe	tender proceedings
pozwolenie na budowę	construction permit
prawo budowlane	construction law
prawo zamówień publicznych	Prawo Zamówień Publicznych /Public Procurement Act*
proces inwestycyjny	development process
projekt budowlany	construction permit design
protokół odbioru robót	acceptance report
przebudowa skrzyżowania	reconstruction of the crossing
przełożenie mediów	rerouting of utilities

przeszacowanie kosztorysu	revaluation of the expense table;
przewidziane do zrealizowania	assumed for completion
przewiert sterowany	guided boring
przykanalik zewnętrzny	external sewer lateral
przyłącze wodno-kanalizacyjne	water, sewage and drainage connection
referat przygotowania i realizacji inwestycji	the section of project planning and completion
remont przyłącza energetycznego	power connection repairs
roboty zanikające	temporary works
rura kwasoodporna	acid resistant pipe
rynna spustowa	collector gutter
sieć wodociągowa	Waterworks /water network
Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	SIWZ Technical Specification of Terms and Conditions (T&C) of a public tender
studzienka rewizyjna	inspection chamber
sufit podwieszany	suspended ceiling
świadectwo techniczne	technical certificates
trylinka wklęsła	hexagonal concave blocks
udrażnianie przepustów	unclogging the culverts
Umowa	Contract / Agreement
uprawnienia budowlane	construction engineer licence

walec wibracyjny	vibrating roller
warstwa nieprzepuszczalna	non-permeable layer
warstwa ściernalna	abrasive layer
warunki techniczne	technical conditions
więźba dachowa	roof truss work
własność działki	property hold
Wniosek o przyłączenie się do sieci wodno-kanalizacyjnej	Request of connection to the water and sewage-drainage network
Wydział Rozwoju infrastruktury	Department of infrastructure development
Wydział Inwestycji	Department of development
wykaz zadań inwestycyjnych	list of development tasks
zamówienia publiczne	public procurement

■ Przykładowe dialogi

B: Proszę o wystąpienie do Zakładu Gospodarki Komunalnej o wydanie warunków technicznych.

A: Chciałbym się dowiedzieć czy moja nieruchomość została ujęta w projekcie budowlanych sieci wodno - kanalizacyjnej.

B: Tak, został Pan ujęty./Nie, proszę napisać pismo z prośbą o umieszczenie przyłącza w projekcie.

B: You should request the technical conditions from the Zakład Gospodarki Komunalnej [Municipal Management Company]

A: I would like to enquire if my property has been included in the design of the water and sewage networks.

B: Yes, you are there./No, please file the petition for inclusion of the connector in the design.

■ Dodatkowe słownictwo

brak środków finansowych na powyższe zadanie	absence of available funding of the task
dokumentacja techniczna	technical documentation
finansowanie inwestycji	project financing
instalacje elektryczne	power systems
instalacje sanitarne – wewnętrzne/zewnętrzne	sewage system / septic system – internal / external
izolacja termiczna	thermal insulation
kable elektryczne, elektroenergetyczne	power cables
notatka służbowa sporządzona w dniu ...	memo of ...
opracowanie harmonogramu robót	provision of the works' time schedule
prace geodezyjne – tyczenie budynku	surveyor works - staking out
prawo do dysponowania nieruchomością na cele budowlane	right to dispose of real property for the purpose of construction
projekt budowlany, projekt wykonawczy	building permit design, execution design
protokół odbioru budowy	construction acceptance report
protokół wprowadzenia na budowę	construction site entry report
przeгляд gwarancyjny	warranty inspection
przyłącza	connections
rury	pipes
uzgodnienia projektu	design approvals

uzyskanie pozwolenia na budowę	construction permit procurement
warunki techniczne	Technical conditions
wycinka/nasadzenie drzew	tree felling / tree planting
wykonanie ekspertyzy geologicznej	geology report completion
wykonawca	the contractor
wykop	excavation
wylewki	floor levelling compounds
wypis i wyrys z Miejscowego Planu Zagospodarowania Przestrzennego	an excerpt and a map from the local area plan,
wypis z rejestru gruntów	an excerpt from the Land Register
zaskarżenie decyzji / odwołanie od decyzji	court contest of the decision / appeal against the decision

■ Przykładowe dialogi

A: Proszę przygotować mapę do celów projektowych.

B: Proszę złożyć kompletny projekt w 4 egzemplarzach w twardej oprawie (zgodnie z przepisami).

A: Brak uzgodnień ZUD, BHP, sanitarnych, przeciwpożarowych – proszę uzupełnić braki w projekcie.

B: Warunki techniczne są ważne 2 lata – minął termin, należy je zaktualizować.

A: Proszę o przygotowanie zgłoszenia zakończenia robót.

A: Please make a map for design purposes.

B: Please submit a complete design in 4 hard covered copies (following all rules).

A: The surveyor's, occupational, safety, septic and fire approvals are absent - please fill all the gaps in the design.

B: The technical conditions expire within 2 years - they are outdated and you must update them.

A: Please prepare the notification of works' completion.

DROGI	
bieżące utrzymanie dróg	current roads maintenance
drogi	roads
drogi niezliczone do żadnej kategorii dróg publicznych są drogami wewnętrznymi	roads not categorised as public area recognised as inner roads
ewidencja dróg	roads register
infrastruktura techniczna zlokalizowana w pasie drogowym	infrastructure located in the road area
pomiary natężenia ruchu	traffic intensity measurements
projekt czasowej organizacji ruchu,	temporary traffic management plan
przejazd pojazdów nienormatywnych,	oversized vehicles' movement
rozkład jazdy autobusów	coach / bus timetable * *coach - międzymiastowy; bus - w mieście
transport lokalny	local transport
trwały zarząd gruntami w pasie drogowym	permanent land management in the road area
zagospodarowanie wód opadowych	rain water management
zajęcie pasa drogowego	occupation of the road area

■ Przykładowe dialogi

A: Dzień dobry.

B: Witam!

A: Proszę o uzupełnienie ubytków w nawierzchni tłuczniowej drogi.

B: Oczywiście, czy po zakończeniu prac uwałować nawierzchnię walcem wibracyjnym?

A: Tak. Należy drogę przygotować do wykonania nawierzchni bitumicznej.

B: Czy nawierzchnię mamy wykonać jedno czy dwuwarstwową?

A: Proszę położyć dwie warstwy asfaltobetonu po 4 cm grubości.

B: Dobrze, zadanie wykonamy w terminie 14 dni od podpisania umowy przy sprzyjającej pogodzie.

A: Good morning.

B: Hello!

A: We need to have the pot holes filled on this macadam paving.

B: No, problem. Shall we compact it with the vibrating roller?

A: Yes. You must make it ready for bitumen pavement laying.

B: Should it be a single or double layer paving?

A: To 4cm asphalt-concrete layers.

B: We can complete it within 14 days since contract execution given the weather is good.

URZĄD STANU CYWILNEGO	
dowód osobisty	ID card / Identity card
Jaki jest pana(-i) stan cywilny?	What is your marital status?
karta pobytu	residence permit
kawaler	single
miejsce urodzenia	place of birth
miejsce zawarcia małżeństwa	place of marriage
miejsce zgonu	place of death
odpis skrócony (odpis zupełny) aktu małżeństwa	abbreviated (complete) excerpts of the marriage certificate
odpis skrócony (odpis zupełny) aktu urodzenia	abbreviated (complete) excerpts of the birth certificate
odpis skrócony (odpis zupełny) aktu zgonu	abbreviated (complete) excerpts of the death certificate
opłata skarbową za odpis skrócony 22 zł	stamp duty for a abbreviated excerpts PLN 22
opłata skarbową za odpis zupełny 33 zł	stamp duty for a complete excerpts PLN 33
opłata skarbową za sporządzenia aktu małżeństwa 84 zł	stamp duty for a marriage certificate PLN 84
opłata skarbową za wydanie zaświadczenia do ślubu konkordatowego 84 zł	stamp duty for a certificate of a church registered marriage PLN 84
panna	single
paszport	passport
proszę wypełnić wniosek	Please fill in the request form.
rozwidziona	divorced

rozwidziony	divorced
sporządzenie aktu małżeństwa	marriage registration
sporządzenie aktu urodzenia	birth registration
sporządzenie aktu zgonu	death registration
sprostowanie aktu urodzenia (aktu małżeństwa, aktu zgonu)	amendments to the birth (marriage, death) certificate
stan cywilny	marital status
ślub cywilny	civil marriage
ślub konkordatowy	church registered marriage
tłumacz przysięgły	certified / sworn translator
Urząd Stanu Cywilnego	Civil Register Office
uzupełnienie aktu urodzenia (aktu małżeństwa, aktu zgonu)	additions to the birth (marriage, death) certificate
uzyskanie odpisu aktu urodzenia (aktu małżeństwa, aktu zgonu)	collection of the birth (marriage, death) certificate
wdowa	widow
wdowiec	widower
wpisanie do polskich ksiąg aktu małżeństwa	entry in the Polish marriage register
wpisanie do polskich ksiąg aktu urodzenia	entry in the Polish birth register

wpisanie do polskich ksiąg aktu zgonu	entry in the	Polish death register
wydanie decyzji		Administrative Decision Issue
zawarcie małżeństwa		marriage

■ Przykładowe dialogi

A: Jakie dokumenty wymagane są do zawarcia małżeństwa?

B: Zgodnie ze stanem cywilnym pana(-i).

Kawaler, panna:

- odpis skrócony aktu urodzenia,
- dowód osobisty do wglądu.

Cudzoziemiec/cudzoziemka:

- ważny paszport
- zaświadczenie o braku przeszkód prawnych do zawarcia małżeństwa wydane przez właściwy organ w kraju cudzoziemca lub przedstawicielstwo dyplomatyczne
- odpis skrócony aktu urodzenia wraz z tłumaczeniem przez tłumacza przysięgłego
- opłata skarbową za sporządzenie aktu małżeństwa 84 zł

A: What documents are required for marriage?

B: According to your marital status.

Single:

- abbreviated excerpts of the birth certificate,
- ID card to produce.

Foreigner:

- valid passport
- a statement of marriage capability issued by a competent body in his/her country or the diplomatic representative
- abbreviated excerpts of the birth certificate translated by a sworn translator
- PLN 84 of the stamp duty

A: Jakie dokumenty wymagane są do umiejscowienia aktu urodzenia, małżeństwa, zgonu?

B: Oryginalny akt urodzenia (małżeństwa, zgonu), tłumaczenie przez tłumacza przysięgłego w Polsce, pisemny wniosek, oświadczenie o wyborze nazwiska złożone przed kierownikiem USC, jeżeli dokument dotyczy zawarcia małżeństwa.

Umiejscowienia dokonuje się w USC właściwym dla ostatniego miejsca zamieszkania w Polsce.

Opłat skarbową w wysokości 50 zł regulowaną na miejscu lub przelewem.

A: Urodziłem(-am) się / zawarłem(-am) małżeństwo w Piasecznie, chce uzyskać odpis aktu urodzenia, małżeństwa.

B: Proszę wypełnić wniosek, okazać dowód osobisty (paszport), opłata skarbową za wydanie odpisu skróconego 22 zł.
(za wydanie odpisu pełnego 33 zł).
Płaci pan(-i) na miejscu.

A: What documents are required for entry in the local register of birth, marriage, death?

B: Original copy of birth (marriage death) certificate, translation of a translator sworn-in in Poland, request in writing, declaration concerning the choice of name effected in witness of the Registrar manager for a marriage certificate.

The entry in the local register shall be done at the last place of living in Poland.

The PLN 50 stamp duty can be settled here or by a bank transfer.

A: I was born / married in Piaseczno and I need the excerpts from the birth/marriage certificate.

B: Please fill in the form, show your ID, the stamp duty amounts to PLN 22 for the abbreviated excerpts.

(PLN 33 for the full excerpts).
You pay it here.

A: Moja matka (ojciec, dziadek, babcia) zmarł/-a w Piasecznie, gdzie mogę uzyskać odpis aktu zgonu?

B: W tutejszym Urzędzie Stanu Cywilnego.

A: Czy odpis uzyskam drogą mailową?

B: Tak, należy wystąpić do tutejszego USC z pisemnym wnioskiem i załączyć dowód wpłaty opłaty skarbowej za wydanie odpisu (odpis skrócony 22 zł, odpis zupełny 33 zł).

Podaję nr konta bankowego, na które należy dokonać opłaty: ...

A: Urodziłem(-am) się / zawarłem(-am) małżeństwo w Warszawie, gdzie uzyskam odpis swojego aktu urodzenia / małżeństwa?

B: Należy wystąpić z pisemnym wnioskiem do Urzędu Stanu Cywilnego Miasta Stołecznego Warszawy, ul. Smyczkowa 14, 02-678 Warszawa.

A: My mother (father, grandfather, grandmother) died in Piaseczno, where can I get the death certificate excerpts?

B: At the Urząd Stanu Cywilnego /Registrar* here.

A: Can I get it by mail?

B: Yes; you need to write a request letter to the Registrar, include the stamp duty payment receipt (PLN 22 for an abbreviated and PLN 33 for the full excerpts).

The bank account for the stamp duty is: ...

A: I was born / married in Warszawa where can I get the excerpts from the birth / marriage certificate?

B: You need to write to the Urzędu Stanu Cywilnego Miasta Stołecznego Warszawy /Warsaw Registrar*, the address is ul. Smyczkowa 14, 02-678 Warszawa.

WYDZIAŁ LOKALOWY	
Adres zameldowania na pobyt czasowy	Temporary registered address * *brak pełnego ekwiwalentu; w tłumaczeniu używamy pojęcia „rejestracja adresu”.
Cel i okres wydania wizen	Purpose and duration of visa
Data i miejsce urodzenia	Date and place of birth
Imię matki	Mother's name
Imię ojca	Father's name
Nazwisko i imię	Surname, given name
Nazwisko panieńskie matki	Mother's maiden name
Nazwisko rodowe	Family name
Nazwisko rodowe żony	Wife's family name
Obywatelstwo	Nationality
Proszę o przedstawienie aktu notarialnego.	Please submit the real estate register.
Proszę o przybycie właściciela mieszkania, bądź domu do Urzędu celem złożenia podpisu na zgłoszeniach meldunkowych. Proszę przynieść akt notarialny bądź inny dokument potwierdzający własność mieszkania /domu.	The holder of the apartment / house is kindly requested to visit the Council for the purpose of signing the address registration documents. Please bring the real-estate register or other document confirming title to the apartment/house.
Proszę podpisać i wpisać daty.	Please sign and fill in the dates.
Proszę wymeldować się z czasowego pobytu, w którym jest Pan(-i) aktualnie zameldowany(-a).	Please cancel your current temporary address registration.

Proszę za tydzień zgłosić się z tym potwierdzeniem zameldowania do wpisania numeru PESEL. Please come	with this confirmation in a week for the purpose of the Personal ID Number (PESEL) entry.
To jest dla Pan(-i) potwierdzenie zameldowania na pobyt czasowy.	Here is the confirmation of your temporary registered address.
Wydział Lokalowy	Housing

■ Przykładowe dialogi

A: Chciałabym się zameldować.

A: You would like to register my address.

B: Kto jest właścicielem nieruchomości?

B: Who holds the title to the property?

Czy Pan(-i) jest właścicielem domu/mieszkania?
 Ile osób chce Pan(-i) zameldować?
 Ile podać druków meldunkowych?
 Na jaki pobyt chce się Pan(-i) zameldować stały czy czasowy ?

Are you the holder of the house/apartment ?
 How many people do you want to register?
 How many registration forms do you need.
 Do you want to register a temporary or permanent address?

A: Pobyt czasowy.

A: Temporary stay.

B: Na jaki okres chce się Pan(-i) zameldować?
 Od kiedy do kiedy ?

B: What period of the temporary registration do you plan?
 From when to when?

Czy meldunek ma być w ruchu
bezwizowym do 90 dni czy ponad 3 miesiące?

Should it be a registration up to 90 days without
visa or over 3 months?

A: Pobyt czasowy ponad 3 miesiące.

A: Temporary stay over 3 months.

B: Czy ma Pan(-i) wizę lub kartę pobytu, bądź zaświadczenie
o zarejestrowaniu pobytu obywatela Unii Europejskiej?

B: Do you have a visa or a residence permit with the
residence card or a confirmation of a European
Community national registration?

Czy w paszporcie jest pieczętka wjazdu do Polski?

Do you have an Polish entry stamp in your passport?

Jeżeli nie posiada Pan(-i) karty pobytu, bądź innego
dokumentu uprawniającego do pobytu w Polsce, to
mogę zameldować Pana(-ią) tylko na okres do 90 dni,
licząc od dnia przekroczenia granicy.

If you do not have a residence card or other residence
permit for Poland, I can only register you for 90 days
since the day of entry.

WYDZIAŁ SPRAW OBYWATELSKICH	
akt małżeństwa	marriage registration
akt urodzenia	birth registration
akt zgonu	death registration
akty stanu cywilnego	Register Office Acts
dane osobowe	personal data
decyzja zezwalająca na pobyt	residence permit award
dokument tożsamości	ID identification document
dokument własności (akt notarialny, księga wieczysta)	title instrument (Notarial Act, Real estate register)
druk	form
imię matki	mother's name
imię ojca	father's name
karta pobytu	residence permit
Mazowiecki Urząd Wojewódzki, Oddział d/s Cudzoziemców	Mazowiecki Urząd Wojewódzki, Oddział d/s Cudzoziemców / Mazowsze Province Administration Office, Immigration Department*
nazwisko rodowe	family name
opłata skarbową	stamp duty
ostatni adres pobytu stałego	last residence address
poświadczenie wymeldowania	certification of address deletion

poświadczenie zameldowania	certification of the registered address
Urząd Stanu Cywilnego	Civil Register Office
właściciel	owner (ruchomość), holder (nieruchomość)
współwłaściciel nieruchomości	sharing property holder
Wydział Spraw Obywatelskich	Citizens Issues
zameldowanie na pobyt czasowy do trzech miesięcy	temporary address registration (less than 3 months)
zameldowanie na pobyt czasowy powyżej trzech miesięcy	temporary address registration (more than 3 months)
zameldowanie na pobyt stały	permanent address registration
zaświadczenie	certificate
zaświadczenie o numerze porządkowym posesji	confirmation of the street number assignment

■ Przykładowy dialog

A: Dzień dobry. Proszę usiąść.

B: Chciałbym się zameldować w swoim domu.
Jakie dokumenty będą potrzebne do zameldowania?

A: Na jaki pobyt?

B: Na pobyt stały.

A: Proszę wypełnić druk meldunkowy

okazać dokument własności nieruchomości (akt notarialny, księgę wieczystą) i dokument tożsamości (paszport, wizę, decyzję zezwalającą na pobyt).

Proszę uzupełnić dane osobowe na druku: obywatelstwo, wykształcenie, stan cywilny, miejsce urodzenia.

Proszę zgłosić budynek do opodatkowania w wydziale finansowym urzędu.

Proszę podpisanie formularza,

kiedy Pan(-i) przekroczył(-a) granicę.

B: Kiedy otrzymam potwierdzenie zameldowania?

A: Od ręki. Proszę.

A: Hello. Take as sit, please.

B: I would like to register my address at my home, please.
What documents are necessary?

A: What kind of address?

B: Permanent address.

A: Please fill in the registration form

and show the title document (a deed or excerpts from the Real-estate register) and your ID (passport, visa, or decision awarding residence permit).

Please fill in the form with your personal data: nationality, education, marital status, place of birth.

Please submit the building for taxation at the finance department here.

Please sign the form when did you cross

the border.

B: When will I get the confirmation of registration?

A: Right now. Here it is.

KADRY	
adres	address
akta osobowe pracownika	employee personal files
badania lekarskie wstępne i okresowe pracownika	initial and periodic medical examination of an employee
czas pracy	work time
deklaracje	declarations (czynności prawne), forms (dokumenty składane na formularzach)
dotatki do wynagrodzeń	benefits
emerytury i renty z ubezpieczeń społecznych	pensions and benefits paid by the Social Security
inspektor	inspector
jednostka samorządu terytorialnego	local government entity
Kadry	Human Resources
karta urlopową	holiday card
karta zasiłkowa	benefits' card
kartoteka wynagrodzeń	payroll
Kodeks Pracy	Kodeks Pracy /Labour Code*
lista obecności	attendance report
urlop macierzyński	maternity leave
nabór / rekrutacja	recruitment

nawiązanie stosunku pracy - umowa o pracę	execution of the employment relation - employment contract
obowiązki pracownika	employee's duties
urlop ojcowski	paternity leave
urlop okolicznościowy	time off
PIT i ZUS	PIT and Social Security
płatnik	payer
podstawowe	elementary
pracodawca	the employer
pracownik	employee
praktyki studenckie	university students' on job training
praktyki uczniowskie	pupil's on job training
referat	section
regulamin organizacyjny Urzędu Gminy Urząd Gminy	/Borough Council]* regulation
rozmowa kwalifikacyjna	interview
rozwiązanie stosunku pracy – świadectwo pracy	termination / dissolution of the employment relation - statement of employment / a document the employer must provide with termination of employment
samodzielne stanowisko	independent position
schemat organizacyjny	organisation chart

sekretarz gminy	borough secretary
stanowisko kierownicze	management position
stanowisko urzędnicze	clerk position
staż	on job training
stażysta	trainee
wykształcenie średnie	secondary
świadczenia z ZUS	Social Security benefits
ubezpieczony	insured
uprawnienia pracownicze	employee's rights
urlop wypoczynkowy	holidays
ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych	Ustawa o Podatku Dochodowym od Osób Fizycznych / Personal Income Tax Act*
ustawa zasiłkowa	benefits act
wolne stanowisko/wakat	vacancy
wydział	department
wykształcenie wyższe	education - higher / degree
wykształcenie administracyjne	degree in administration
wykształcenie wyższe o kierunku technicznym	degree in technology
wynagrodzenie	wage / salary
wynagrodzenie chorobowe i zasiłek chorobowy	sick pay / sick benefit and incapacity benefit

zakres czynności	job description
zaświadczenie o wynagrodzeniu	statement of wages
zaświadczenie lekarskie L-4	L-4 medical certificate / work incapacity
zatrudnienie	employment

POMOC SPOŁECZNA	
dowóz uczniów do szkół	bussing
gminne przedszkole	borough's kindergarten
Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej	Borough Welfare Centre
kryterium dochodowe	income criteria
niepubliczne przedszkole	private kinder
osoba niepełnosprawna	handicapped person disabled person
pomoc materialna dla uczniów	financial aid to the pupils
przyznanie dotacji	assignment of aid
spełnianie obowiązku szkolnego/nauki	educational obligation
stypendium socjalne	income based scholarship
wydanie decyzji administracyjnej	Administrative Decision Issue
zasiłek szkolny	school benefit
zdarzenie losowe	accident
zwrot nienależnie pobranych świadczeń	return of unjustified benefits taken

■ Przykładowy dialog

A: Czy otrzymam stypendium socjalne dla mojego dziecka?

B: Tak, jeśli są spełnione warunki uprawniające do udzielenia takiej pomocy.

A: Jakie to warunki?

B: Podstawowym warunkiem ubiegania się o stypendium socjalne jest nieprzekroczenie kryterium dochodowego i złożenie wniosku.

Do wniosku należy dołączyć następujące dokumenty:

- zaświadczenie o dochodach za miesiąc poprzedzający złożenie wniosku o stypendium, zaświadczenie o uczęszczaniu dziecka do szkoły, zaświadczenie o posiadanych gruntach rolnych .

Wnioski są przyjmowane do 15 września danego roku szkolnego.

W przypadku zdarzenia losowego (np. śmierć ojca, matki przewlekła choroba itp.) uczniowi przysługuje zasiłek szkolny.

A: Would I get an income based scholarship for my child?

B: Given the conditions are satisfied.

A: What are the conditions?

B: Your income must meet the criteria and you must file the request.

The following documents shall be attached:

- income statement for the month preceding the month of the request, confirmation of attendance from the school and statement about farm land held.

The requests are collected until Sept 15 of each school year.

In case of an accident (parent's death, prolonged illness) the pupil is entitled to the school benefit.

Wniosek w tej sprawie należy złożyć w ciągu 2 miesięcy od momentu wystąpienia zdarzenia losowego.

The request must be submitted within 2 months from the accident.

A: Kiedy otrzymam odpowiedź?

A: How long should I wait for response?

B: Odpowiedź otrzyma Pan(-i) w ciągu 30 dni od dnia złożenia wniosku.

B: You shall get the response within 30 days since submission of the request.

EDUKACJA	
akt mianowania	appointment act
arkusze organizacyjne szkół	schools' organisation charts
awans zawodowy nauczycieli	teachers career
bezpieczne i higieniczne warunki nauki i wychowania	safe and clean conditions of education
bezpłatne nauczanie	free education
bezpłatny dowóz uczniów do szkół	bussing
bursa	boarding school / dormitory
część oświatowa subwencji ogólnej	education funds within the general central government financing
decyzja administracyjna	decision, administrative decision
decyzja o odmowie wpisu do rejestru	decision rejecting entry in the register
dofinansowanie	funding / partial funding
doradztwo metodyczne	Methodological advising
doskonalenie zawodowe nauczycieli	teacher's training
dotacja	subsidy
dotacja dla szkół niepublicznych	subvention to the private schools
nauczyciel dyplomowany	diploma teacher
dyrektor szkoły	headmaster
dziennik korespondencyjny	letters' register
edukacja	education

ewidencja placówek niepublicznych	register of private facilities
ferie zimowe	winter holidays
egzamininy gimnazjalne	GSCE - type exams
gimnazjum	junior high school
indywidualne nauczanie	tutoring
innowacje pedagogiczne	teaching innovation
internat	boarding school / dormitory
jednostka samorządu terytorialnego	local government entity
Komisja Oświaty	Education Commission
konferencja	conference
konkurs na stanowisko dyrektora szkoły headmaster	vacancy contest
Kurator Oświaty	School Regional Inspector
kurs	course / training
letnie	summer holidays
liceum ogólnokształcące	secondary school
likwidacja szkół	school closure
medycyna szkolna	school medicine
Minister Edukacji Narodowej	Minister Edukacji Narodowej /Minister of Education*
nabór do szkół	admissions

nadzór pedagogiczny	teaching supervising
nagrody dla dyrektorów	bonuses for the headmasters
nauczyciel mianowany	appointed teacher
obowiązek szkolny	the schooling obligation /education obligation
ocena pracy dyrektora	headmaster assessment
oddział przedszkolny w szkole podstawowej	kindergarten ward in the primary school
organ prowadzący	the body running the school
organ prowadzący szkołę / placówkę	the body running the school / the facility
orzeczenie o potrzebie kształcenia specjalnego	decision recommending disability schooling
orzeczenie o stopniu niepełnosprawności	pronouncement concerning level of disability
placówka oświatowo-wychowawcza	education facility
plan finansowy szkoły	school financial plan
plan remontów i inwestycji placówek	plan of repairs and construction of the facilities
plany budżetowe placówek oświatowych	budget plans of education facilities
podręczniki szkolne	textbooks
podstawa programowa	curriculum
pomoc materialna dla uczniów	financial aid to the pupils
pomoce dydaktyczne	teaching resources
poradnia psychologiczno-pedagogiczna	education problems consulting centre

postanowienie sądowe	verdict
powierzenie stanowiska dyrektora szkoły headmaster	appointment
przedszkole	kindergarten
przekształcanie	conversion
rada pedagogiczna	school teachers council
rada rodziców	parents council
rada szkoły	school council
regulamin szkoły	school regulation
regulamin wynagradzania nauczycieli	teachers remuneration rules
rok szkolny	school year
rozporządzenie Ministra Edukacji	Rozporządzenie Ministra Edukacji /Minister of Education Decree*
sieć szkół	school network
skierowanie/rekomendacje	appointment / recommendation
sprawdzian	test
sprawozdania	reports
sprawozdanie z zadań oświatowych	report on education tasks
statut szkoły	school statute
stypendia	scholarships
stypendium szkolne	school scholarships

system informacji oświatowej	education information system
system oświaty	education system
szkolenie	training
szkoła podstawowa	primary school
świadectwo ukończenia szkoły	school certificate
uczeń niepełnosprawny	handicapped pupil
Ustawa Karta Nauczyciela	Ustawa Karta Nauczyciela /Teacher Profession Act]*
ustawa o systemie oświaty	Ustawa o Systemie Oświaty /Education Act*
wniosek	request
wpis do rejestru placówek niepublicznych	entry in the register of private facilities
wychowanie przedszkolne	kindergarten teaching
Wydział Edukacji	Education Department
wykonywanie remontów obiektów szkolnych	repairing of the school facilities
wynagrodzenie nauczyciela	teachers' salary
za wyniki w nauce	merit based scholarship
zadania własne	borough's activities assigned and funded by its council
zajęcia pozalekcyjne	off-curriculum activities
zajęcia wyrównawcze	lessons for the left behind pupils
zapomoga na ratowanie zdrowia dla nauczycieli	teacher health benefit

■ Przykładowy dialog

A: Chciałbym uzyskać informację o ofercie edukacyjnej w Państwa gminie.

B: W Tarczynie jest jedno przedszkole, szkoła podstawowa, gimnazjum oraz liceum ogólnokształcące kończące się maturą. Ponadto na terenach wiejskich w miejscowościach Prace Małe i Suchostruga znajdują się szkoły podstawowe z oddziałami przedszkolnymi, a w Pamiątce jest zespół szkół:
szkoła podstawowa z oddziałami przedszkolnymi i gimnazjum.

Wszystkie nasze placówki mają sale gimnastyczne i boiska sportowe, gimnazjum w Tarczynie ma ponadto wielofunkcyjną halę sportową, przedszkole wyposażone jest w atrakcyjny plac zabaw.

A: Czy istnieje możliwość dowozu uczniów do szkół?

B: Tak, jeżeli odległość z domu ucznia do szkoły przekracza 3 km, gmina zapewnia bezpłatny dowóz autobusami szkolnymi.

A: I would like to learn about education offered in the borough.

B: Tarczyn has one kindergarten, a primary school, junior high school and a secondary school which offers a matura [A levels]. Apart from that the villages of Prace Małe and of Suchostruga run primary schools with a kindergarten ward, and Pamiątka has a school cluster:

a primary school with a kindergarten ward and a junior high school

All the facilities have indoor sport hall, playgrounds, and the junior high school in Tarczyn has multifunctional sport hall while the kindergarten has a playground for children.

A: Is any bussing available?

B: The borough offers bussing for the pupils living more than 3 km away from the school.

A: Czy szkoły mają pracownie komputerowe, dostęp do Internetu?

B: Wszystkie szkoły mają co najmniej jedną pracownię komputerową z dostępem do szerokopasmowego Internetu. W trzech szkołach istnieje nowoczesne centrum multimedialne, szkoły wyposażone są w nowoczesne pomoce dydaktyczne i monitoring wizyjny.

A: Czy uczniowie znajdujący się w trudnej sytuacji materialnej mogą ubiegać się o pomoc?

B: Oczywiście, wszyscy uczniowie, którzy takiej pomocy potrzebują mogą ubiegać się o dofinansowanie zakupu podręczników szkolnych, stypendium szkolne czy bezpłatne obiady.

A: Dziękuję za informacje.

A: Are there any computer rooms and Internet access?

B: Each school has at least one computer room with broad band access. Three schools have multimedia centres equipped with teaching resources and visual monitoring.

A: Can the less well off students receive aid?

B: Certainly, all students who need such an aid can apply for refunding of the textbooks, a school scholarship and free meals.

A: Thanks for the information.

WYDZIAŁ ŚWIADCZEŃ RODZINNYCH	
akt urodzenia dziecka	birth certificate of the child
akt zgonu	death certificate
decyzja o stypendium	decision concerning the scholarship
decyzja wymiarowa dotycząca gospodarstwa rolnego lub nakaz płatny za 2008 rok	tax charge decision concerning a farm or a payment order from 2008
dodatek do zasiłku rodzinnego na pokrycie wydatków związanych z dojazdem do miejscowości, w której znajduje się szkoła	family benefit increase relating to travel school expenses
dodatek do zasiłku rodzinnego z tytułu kształcenia i rehabilitacji dziecka niepełnosprawnego	family benefit increase relating to education and rehabilitation of a disabled child
dodatek do zasiłku rodzinnego z tytułu opieki nad dzieckiem w okresie korzystania z urlopu wychowawczego	family benefit increase relating to child care during the child care leave
dodatek do zasiłku rodzinnego z tytułu rozpoczęcia roku szkolnego	family benefit increase relating to commencement of the school year
dodatek do zasiłku rodzinnego z tytułu samotnego wychowywania dziecka	family benefit increase relating to single parent child care
dodatek do zasiłku rodzinnego z tytułu urodzenia dziecka	family benefit increase relating to child birth
dodatek do zasiłku rodzinnego z tytułu wychowywania dziecka w rodzinie wielodzietnej	family benefit increase relating child care in a many children family
egzekucja komornicza	bailiff execution
fundusz alimentacyjny	maintenance fund
nienależnie pobrane świadczenia	unjustified benefits taken

numer konta	account number
osobisty odbiór decyzji	personal collection of the decision
PESEL	personal id number
podjęcie zatrudnienia	employment
prawomocna decyzja administracyjna	conclusive administrative decision
prawomocny wyrok rozwodowy	binding divorce verdict
prawomocny wyrok zasądający alimenty	binding maintenance verdict
rozłożenie na raty nienależnie pobranych świadczeń	collection by instalment of the unjustified benefits taken
świadczenia rodzinne	family benefits
świadczenie pielęgnacyjne	nursery benefit
świadectwo pracy	employment certificate
umiarkowany stopień niepełnosprawności	moderate disability
umorzenie nienależnie pobranych świadczeń	remission of unjustified benefits taken
umowa o pracę	job / employment contract
utrata zatrudnienia	job loss
Wydział Świadczeń Rodzinnych	Family Benefits Department
zasilek pielęgnacyjny	nursery benefit
zaświadczenie od Komornika Sądowego o skuteczności egzekucji za 2008 rok	Courts' Bailiff's statement concerning effectiveness of the execution in 2008

zaświadczenie od Komornika Sądowego o skuteczności egzekucji za dwa ostatnie miesiące	Courts' Bailiff's statement concerning effectiveness of the execution for the last two months
zaświadczenie od pracodawcy o udzielonym urlopie wychowawczym	employer's statement concerning the child care leave granted
zaświadczenie z Urzędu Skarbowego o dochodach za 2008 rok	2008 income statement from Tax Office
zaświadczenie z ZUS-u o odprowadzaniu przez pracodawcę składek	Social Security statement concerning contributions paid by the employer
zaświadczenie ze szkoły	certificate from the school
znaczny stopień niepełnosprawności	considerable disability

■ Przykładowe dialogi

A: Chciałbym(-ałabym) złożyć wniosek o jednorazową zapomogę z tytułu urodzenia dziecka.

B: Poproszę kserokopię aktu urodzenia dziecka, dowody osobiste obojga rodziców, PESEL dziecka, zaświadczenie lekarskie potwierdzające pozostawanie matki dziecka pod opieką medyczną od 10 tygodnia ciąży oraz wniosek z wypełnionymi oświadczeniami.

Dokumentację proszę przedstawić w języku polskim.

A: Proszę.

B: Decyzje otrzyma Pan(-i) pocztą do końca miesiąca. Wypłata świadczenia na podane przez Pana(-ią) konto nastąpi również do końca miesiąca.

A: I would like to petition for the one time child birth benefit.

B: I need a copy of the birth certificate, ID cards of both parents, child's PESEL, medical statement concerning pregnancy care since 10th week of pregnancy, and the petition with the statements filled.

The documentation must be in Polish.

A: Here it is.

B: The decision shall be communicated by mail by the end of this month.
The payment to the account indicated shall also arrive by the end of this month.

- A:** Chciałabym złożyć wniosek o zasiłek rodzinny na dzieci. **A:** I would like to file for family benefit for children.
- B:** Czy ma Pani wniosek z wypełnionymi dokumentami? **B:** Do you have the request with the documents?
- A:** Jeszcze nie. Chciałabym dowiedzieć się jakie są warunki przyznawania świadczeń rodzinnych. **A:** No, not yet. I need to know what conditions must be met for the family benefits.
- B:** Podstawowym warunkiem jest kryterium dochodowe. **B:** Income is the base condition.
- Dochód netto na członka rodziny nie może przekroczyć 504 zł netto miesięcznie. Net income per a family member cannot exceed PLN 504 a month.
- Do wniosku należy dołączyć kserokopię aktu urodzenia dzieci, dowodu osobistego wnioskodawcy, zaświadczenie z Urzędu Skarbowego o dochodach za 2008 rok wszystkich osób pełnoletnich wchodzących w skład rodziny, oraz oświadczenia dołączone do wniosku. Attach copies of the children birth certificate to the request, also a copy of the ID Card of the petitioner and an income statement for 2008 from the tax office for each adult person in the family and the declarations attached to the form.
- A:** Jaki długo będę czekać na wydanie decyzji? **A:** How long will I wait for the decision?
- B:** 30 dni od daty złożenia wniosku. **B:** 30 days since the end of the month when the request is filed.
- A:** Dziękuję. **A:** Thanks a lot.

III A: Chciałabym złożyć wniosek o przyznanie świadczenia z funduszu alimentacyjnego.

B: Czy ma Pani prawomocny wyrok zasądzający alimenty?

A: Tak, proszę bardzo.

B: Dziękuję.

Proszę oto wniosek i komplet dokumentów do uzupełnienia.

Proszę zacząć wypełniać.

Do wniosku należy dołączyć:

akt urodzenia dziecka, poświadczoną kserokopię Pani dowodu osobistego, zaświadczenie z Urzędu Skarbowego o dochodach za 2008 rok, dwa zaświadczenia od Komornika Sądowego prowadzącego postępowanie egzekucyjne.

Pierwsze z nich dotyczy stanu egzekucji za 2008 r. a drugie bezskuteczności egzekucji za miesiące styczeń i luty 2010 r., wyrok zasądzający alimenty na rzecz uprawnionego z informacją, od kiedy jest prawomocny, druk ze wskazaniem sposobu wypłaty świadczenia.

A: I would like to file for the benefit from the maintenance fund.

B: Do you have a binding maintenance verdict?

A: Yes, here it is.

B: Thank you.

Here you have the form and a set of documents that must be filed.

You may start now.

You need to attach:

child's birth certificate, a confirmed copy of your ID card, an income statement for 2008 from the tax office, two statements from the Court Bailiff who runs the execution.

First shall state the status of execution for 2008, the second must state failure in execution for January and February 2010.

Also the verdict awarding the maintenance with the note of date of validity and the note indicating the way of payment

Proszę oto wymagane dokumenty i uzupełniony wniosek.

Here you have the form and the documents.

A: Dziękuję. Kiedy otrzymam decyzję i świadczenie rodzinne?

A: Thank you. When will I get the decision and the benefit?

B: Decyzję wydamy w ciągu 30 dni.

B: The decision shall be ready within 30 days.

Jeśli nie przekroczy Pani kryterium dochodowego, które wynosi 725 zł netto na osobę w rodzinie i decyzja będzie pozytywna, to wypłata świadczeń nastąpi bezpośrednio po uprawomocnieniu decyzji w sposób wskazany przez Panią.

If your net monthly income is lower than PLN 725 net per a family member and you get the approval, the benefit shall be paid immediately after the decision becomes conclusive, in a way indicated by you.

A: Dziękuję.

A: Thank you.

IV A: Chciałabym złożyć wniosek o zasiłek pielęgnacyjny dla mojego niepełnosprawnego dziecka.

B: Czy ma Pani orzeczenie o niepełnosprawności?

A: Tak.

B: Musi Pani wypełnić wniosek.

Do wniosku dołącza Pani kserokopię orzeczenia o niepełnosprawności, kserokopię Pani dowodu osobistego, kserokopię aktu urodzenia dziecka oraz załączone do wniosku oświadczenia.

Na jednym z oświadczeń proszę napisać, czy będzie się Pani odwoływała od orzeczenia o niepełnosprawności oraz czy pobiera Pani zasiłek pielęgnacyjny poza granicami kraju.

A: Dziękuję.

A: I would like to file for a care benefit for my disabled child.

B: Do you have a disability pronouncement?

A: Yes.

B: You must fill in the request form.

You need to attach a copy of the disability pronouncement, a copy of your ID Card, a copy of the child's birth certificate and the statements included with the request.

You need to state if you intend to appeal against the disability pronouncement and if you collect the benefit abroad.

A: Thank you.

ZAMÓWIENIA PUBLICZNE	
Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego	Current statement of the competent tax office
Biegły	Professional / expert
Biuletyn Informacji Publicznej	Biuletyn Informacji Publicznej /Public Information Bulletin*
Biuletyn Zamówień Publicznych	Biuletyn Zamówień Publicznych /Public Procurement Bulletin*
błędy w obliczeniu ceny	errors in price computation
brać udział w przetargu	bid / bid in a tender
cena	price
Centralny zamawiający	Main procuring body
Czas przechowywania protokołu postępowania	Time of archiving of the proceedings report
decyzja	decision
dialog konkurencyjny	competitive negotiations
dokumentacja	documentation
dopuszczalność stosowania kryteriów podmiotowych i przedmiotowych	acceptability of application of criteria regarding the bidder and the bid
dostawa	delivery
dynamiczny system zakupów	dynamic purchase system
Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej	Official Journal of the European Union
Europejski Obszar Gospodarczy	European Economic Area

Europejskie Porozumienie o Wolnym Handlu	European Free Trade Association
forma pisemna	written form
formalne przesłanki wykluczenia wykonawcy	formal reasons of the contractor rejection
formy wniesienia wadium	tender bonds acceptable
gwarancja bankowa	bank warranty
gwarancja ubezpieczeniowa	insurance warranty
informacja	information
Informacja z Krajowego Rejestru Karnego	Information from the National Criminal Records
Informacje o charakterze prawnym	Legal information
Interes prawny	Legal interest
postanowienia istotne dla stron, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego	Provisions essential for the parties that shall be introduced in the public procurement award contract
jasność postępowania	transparency of the proceedings
Jednostka sektora finansów publicznych	Budget financed body
Kierownik jednostki	CEO
koncesje	concessions / permits / licences
Koncesje na roboty budowlane	Construction works licensing
Koncesjonariusz	Concession holder
Konsorcjant	Consortium partner

Kontrola doraźna	Current inspection
Kontrola uprzednia	Former inspection
Krajowa Izba Odwoławcza	Krajowa Izba Odwoławcza / National Appeal Chamber*
kryteria oceny ofert	bid assessment criteria
licencje	licences
materiały przetargowe	tender documentation
modyfikacja	modification
negocjacje bez ogłoszenia	negotiations without notice
ocena ofert ostatecznych	final offerings assessment
ocena ofert wstępnych	initial offerings assessment
oczywiste omyłki pisarskie i rachunkowe	obvious spelling and computing errors
odpowiedzialność	liability
odrzućenie oferty	rejection of the bid
odwołanie	appeal
oferta	proposal / bid
oferta częściowa	partial bid
oferta wariantowa	variant bid
oferta wygrywająca przetarg	winning bid

ogłoszenie	announcement / notice
Ogłoszenie o przetargu	Tender notice
Ogłoszenie o udzieleniu zamówienia publicznego An- ograniczony	nouncement of the public procurement award limited / selective bid tender
omyłka pisarska	spelling mistake
opis przedmiotu zamówienia	purchase subject description
Organizacje zrzeszające wykonawców	Contractor's Professional Associations
otwarcie ofert	opening of the bids
Pełnomocnictwo	Power of attorney instrument
Pełnomocnik do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia	Representative in the proceedings for public procurement
pierwszy, drugi etap przetargu	first, second phase of the tender
pismo	letter
Platforma Aukcji Elektronicznej	Platforma Aukcji Elektronicznej / Digital Bidding Platform*
Platforma Licytacji Elektronicznej	Platforma Licytacji Elektronicznej /Digital Bidding Platform8
podpis	signature
podwykonawstwo	sub-contraction
poręczenie bankowe	bank warranty

postanowienie	provision (postanowienie ustawy itp), decision (akt administracyjny)
postępowanie przetargowe	tender proceedings
postępowanie w toku	proceedings in progress
powołanie	appointment
Prawo Zamówień Publicznych	Prawo Zamówień Publicznych / Public Procurement Act*
Prezes Urzędu Zamówień Publicznych	Prezes Urzędu Zamówień Publicznych / President of the Public Procurement Bureau*
Program funkcjonalno-użytkowy	Functional Application Plan
protest	Protest
protokół	report
przesłanki unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia	reasons for cancellation of the public procurement award proceedings
przesłanki zastosowania trybu udzielenia zamówienia	reasons of the Selection of the procurement regime
przetarg	tender
przetarg nieograniczony / otwarty	open tender
publikacja	publication
rachunek bankowy	bank account

Rada Zamówień Publicznych	Rada Zamówień Publicznych / Public Procurement Council*
rażąco niska cena	improbably low price
realizacja	completion
Referat Zamówień Publicznych	Public Procurement Section
referencje	references
Regulamin postępowania przy rozpatrywaniu odwołań	Appeal proceedings' regulations
roboty budowlane	construction works
Rodzaj dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane	Documents that the procuring party may request from the contractor and the forms of submission of them
Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów	Decrees of the Prime Minister
rozstrzygnięcie	judgement /verdict /solution
skarga do Sądu Okręgowego	District (first tier) Court complaint
skład i organizacja Komisji Przetargowej	composition and organisation of the Procurement Commission
Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia	Specification of Terms and Conditions (T&C) of a public tender
Specyfikacja techniczna wykonania i odbioru robót budowlanych	Technical Specification of completion and approval of construction work
Sprawozdanie finansowe	Financial report

Sprawozdanie o udzielonych zamówieniach	Procurement awarded report
System środków ochrony prawnej	System of legal defence means
Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia i wymagań dotyczących wykonawców	Detailed description of the procurement subject and the terms applicable to the contractors
średni kurs złotego w stosunku do euro	average rate of exchange of Zloty against Euro
środki publiczne	public funds
środki dowodowe w sprawie	evidence means in the case
tajemnica przedsiębiorstwa	company secret
termin składania ofert ostatecznych	conclusive date of bidding
termin zawarcia umowy	contract execution date
termin związania ofertą	binding period of the bid
tryb	regime
Ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej	Civil liability insurance
uczciwa konkurencja	lawful competition
Udzielanie i wykonywanie koncesji na roboty budowlane	Construction works license awarding and performance
Umowa	Contract / Agreement
Umowa ramowa	Frame agreement
unieważnienie	cancellation

Unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia	Cancellation of the public procurement award proceedings uprawnienia rights
Urząd Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich	The Publications Office of the European Union
Urząd Zamówień Publicznych	Urząd Zamówień Publicznych / Public Procurement Bureau*
usługa	service
ustalenie wartości szacunkowej zamówienia	assessment of the order value
Ustawa ...	Act ...
uzasadnienie	justification
wadium do przetargu	tender bond
wartość	value
Wartość zamówień oraz konkursów, od których jest uzależniony obowiązek przekazywania ogłoszeń	Value of the awards and competitions that conditions publication requirements
warunki	conditions
Warunki udziału w postępowaniu	T & C of participation in the proceedings
wniosek	request
Wspólny Słownik Zamówień	Common Procurement Dictionary
wszczęcie postępowania	launch of the proceedings
wybór	selection / choice
wybór oferty najkorzystniejszej	selection of the best bid

wybór trybu udzielenia zamówienia	selection of the procurement regime
wyjaśnienie treści złożonej oferty	clarification of the submitted bid
wykluczenie wykonawcy	exclusion of the contractor
wykonawca	The Contractor
wyrok	verdict (cywilny), sentence (karny)
wysokość i sposób pobierania wpisu (opłata) od odwołania	amount and a way of payment of the appeal fee
wysokość zabezpieczenia należytego wykonania umowy	amount of the contract completion security
zabezpieczenie należytego wykonania umowy	amount of the contract completion security
zamawiający	the customer
zamówienia dodatkowe	supplementary purchase order
zamówienia publiczne	public procurement
zamówienia sektorowe	sector purchase orders
zamówienia uzupełniające	supplementary purchase order
zamówienie	PO (purchase order) / Public Procurement award
zamówienie podstawowe	base purchase order
zamówienie z wolnej ręki	arbitrary contract award
zaproszenie do ...	invitation to ...
zapytanie o cenę - licytacja elektroniczna	RFB / request for a bid - digital bidding

zasady udzielania zamówień	terms of procurement awards
zawieszenie biegu terminu związania ofertą	suspension of the expiration of the binding term of the bid
zezwoleńia	permits
złożenie oferty przetargowej	bid submission
Złożenie oferty stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji	Bidding amounts to an unlawful competition as understood by the unlawful competition law
zmiana umowy	contract amendment

WYDZIAŁ KSIĘGOWOŚCI	
akt notarialny	notarial act
bilans	balance
błędna wpłata	payment in error
budżet	budget
Czy wystawiono fakturę na...?	Were there the invoice for ...?
decyzja ustalająca wymiar podatku	decision fixing the tax charge
decyzja wymiarowa	tax charge decision
deklaracja w sprawie podatku od nieruchomości	declaration concerning the property tax
drukarka	printer
działalność gospodarcza	business
dziurkacz (artykuł biurowe)	hole punch
egzekucja z nieruchomości	execution from real property / compulsory lien on property
faktura	invoice
Fakturę jest do odbioru w kancelarii.	You can collect the invoice in the reception room.
Fakturę wystawiono dnia ...	The invoice was issued on ...
i wysłano listem poleconym.	and mailed by registered mail.
inkasent	tax collector
Kancelaria znajdują się na parterze po lewej stronie od wejścia głównego.	The reception room is on the ground floor, on the left of the main entry.

kara porządkowa	administrative penalty
korekta wymiaru podatku	tax charge amendment
księgowanie	accounting
list polecony	registered mail
list za zwrotnym potwierdzeniem odbioru	delivery confirmed mail
mandat karny	ticket (administrative penalty)
Na jaki numer rachunku przelać pieniądze za ... opłatę skarbową, fakturę, wadium, podatek od nieruchomości?	What is the account number for ... stamp duty, invoice, tender bond, property tax?
Na rachunek ... Dnia ...	to the account ... on ...
nadpłata	overpayment
naliczenie podatku	tax evaluation
Nie mamy takiej wpłaty.	We do not have such entry.
NIP	tax ID
o figurowaniu w ewidencji podatkowej	of entry in the tax records
o posiadaniu gospodarstwa rolnego	of farm holding
o uzyskiwanych dochodach z gospodarstwa rolnego of in-	come from the farm
obowiązek podatkowy	tax obligation
odebrać zaświadczenie o niezaleganiu	collect the certificate of absence of outstanding liabilities

odroczenie terminu płatności	postponement of the payment
odsetki za zwłokę	interest
organ podatkowy	tax authority
PESEL	personal id number
płatnik	payer
pobrać (złożyć), deklarację (informację) w sprawie podatku od nieruchomości, rolnego, leśnego, od środków transportowych	collect (file) the declaration (information) concerning the property tax, farm tax, forestry tax, motor tax
Podam panu właściwy numer telefonu.	I 'll give you the phone number.
Podanie proszę złożyć w kancelarii.	Please file the petition in the reception room.
podatek	tax
podatek leśny	forestry tax
podatek od nieruchomości	property tax
podatek rolny	farm tax
podatnik	tax payer
postanowienie	provision (postanowienie ustawy itp.), decision (akt administracyjny)
postępowanie podatkowe	tax proceedings
potwierdzenie (przelewu, wpłaty)	remittance statement, receipt
potwierdzenie salda	statement of balance

powierzchnia mierzona po obrysie zewnętrznym budynku, mierzona wewnątrz budynku	external trace area, internal trace area,
Proszę o zwrot mylnie wpłaconej kwoty ...	Please return the amount of ... paid in error.
Proszę podać swój telefon kontaktowy. Please pro-	vide your contact phone number.
Proszę podejść do pokoju na drugim piętrze nr	Please go the room ... on the second floor.
prowadzić działalność gospodarczą usługową, produkcyjną, handlową w budynku własnym	run a business in services, manufacture, retail / wholesale (detalicza/hurtowa) in one's own building
przelew	bank transfer / remittance
rachunek	invoice
rachunek zysków i strat	profit and loss statement
raport kasowy	petty cash report
rok podatkowy	taxation year
rozłożenie podatku na raty	collecting tax by instalments
segregator	binder
sołtys	sołtys / elected village administrator*
teczka	file, binder
termin płatności	Term of payment
tytuł wykonawczy	execution instrument
ulga podatkowa	tax break

umorzenie	remission
umorzenie podatku	tax remission
upomnienie	remainder
ustawa podatkowa	taxation act
wezwanie	request, remainder
wezwanie do zapłaty	request for payment
Wpłaciłem do państwa pieniądze przez pomyłkę. Jak mogę odzyskać pieniądze?	I paid you money in error, how can I recover it?
wszczęcie postępowania podatkowego	launch of the tax proceedings
wyciąg	bank statement
wyciąg bankowy	bank statement
Wydział Księgowości / Finansowy	Bookkeeping / Finances
wymiar podatku	tax charge
wymierzyć powierzchnię użytkową budynku	measure the floor space
wypis z rejestru gruntów i budynków	excerpts from the Land Register
zaległość	outstanding payment, arrears, default
zapłacić podatek bieżący i zaległy	pay the current and outstanding tax
zestawienie niezapłaconych należności	schedule of outstanding liabilities
zgłosić budynek do opodatkowania	submit the building for taxation

złożyć wniosek o wydanie zaświadczenia	file the request for certification
zmiana adresu do korespondencji	Mailing address change
zobowiązanie podatkowe	tax liability

■ Przykładowy dialog

A: Dzień dobry.

A: Hello.

B: Dzień dobry.

B: Good morning.

A: Chciałem zgłosić dom do opodatkowania.

A: I want to submit a house for taxation.

B: Proszę wypełnić druk „Informacja w sprawie podatku od nieruchomości”.

B: Please fill in the form „informacja w sprawie podatku od nieruchomości”.

Druk można pobrać na miejscu lub ze strony internetowej Urzędu Gminy Prażmów.

You can get it here or download from the Gmina Prażmów WEB site.

A: Czy powierzchnię użytkową domu należy wymierzyć samemu?

A: Can I measure the floor area myself?

B: Można podać powierzchnię wyliczoną przez architekta zamieszczoną w projekcie domu.

B: You can quote the area computed by the architect in the house design.

A: Jaka jest stawka podatku od nieruchomości za budynek mieszkalny a jaka za budynek pozostały?

B: Stawki podatkowe wynoszą np: 0,32 zł i 15,00 zł za m² powierzchni użytkowej budynku a zamieszczone są w Uchwale Rady Gminy Nr np. XXI/2009 z dnia 12 listopada 2009 r. w sprawie podatku od nieruchomości.

Uchwała dostępna jest na stronie internetowej urzędu.

A: Czy deklarację należy złożyć w urzędzie? Czy mogę przesłać ją pocztą?

B: Oczywiście, że można ją przesłać pocztą.

A: Jaki jest termin płatności I raty podatku od nieruchomości?

A: What is the tax rate for the residential building and what for other building?

B: The rates vary from 0,32 zł to 15,00 zł per m² of the floor area and you can find them in the Uchwała Rady Gminy Nr np. XXI/2009 z dnia 12 listopada 2009 r. w sprawie podatku od nieruchomości (Borough Council Resolution XXI/2009 of 12 November 2009 concerning the property tax).

The resolution is available on the Council WEB site.

A: Should I bring the declaration to the office or can I mail it?

B: Certainly you can mail it.

A: What is the term of payment of the first instalment of the property tax?

B: Zobowiązanie należy uregulować do ...

A: Na jaki numer rachunku bankowego mam wpłacić podatek?

B: Aktualny numer rachunku bankowego podany będzie na decyzji wymiarowej, wysłanej listem poleconym na podany przez pana w informacji adres do korespondencji.

A: W przypadku jakichkolwiek kłopotów związanych z wypełnieniem informacji, proszę dzwonić.

B: Dziękuję, życzę miłego dnia.

A: Do widzenia.

B: You shall settle it by ...

A: What is the account number?

B: The current account number is given on the tax charge notification which was mailed by registered mail to the address you had given as a mailing address.

A: Should you have any trouble with the form please call us.

B: Thanks, have a good day.

A: Good bye.

KSIĘGOWOŚĆ BUDŻETOWA	
Bank	Bank
Budżet	Budget
dzierżawa	lease
faktura	invoice
kasa	cashier office [miejsce]
należność	receivable
numer rachunku bankowego	bank account number
odsetki	interest
Opłata z tytułu najmu	Rent
Opłata za wypis, wyrys	charge for the excerpts, maps
podatek	tax
Potwierdzenie wpłaty	Receipt
Prowizja	Commission
Uzgodnienie sald	Balance/ Balance reconciliation
Użytkowanie wieczyste	perpetual leasehold
zobowiązanie	liability

■ Przykładowy dialog

A: Dzień dobry.

B: Dzień dobry.

A: Chciałem zapłacić opłatę roczną za użytkowanie wieczyste działki położonej w Lininie.

B: Proszę podać imię i nazwisko, adres.

A: ... (dane interesanta)

B: Opłata roczna wynosi 120, 54 zł.

Dla przypomnienia dodam, że należy ją wpłacić do końca marca bieżącego roku na numer rachunku bankowego ... lub w kasie Starostwa, wypełniając dowód wpłaty.

A: Dziękuję bardzo. Mam jeszcze prośbę o podanie numeru telefonicznego do Wydziału Finansowego.

B: Proszę bardzo

A: Do widzenia.

B: Do widzenia.

A: Good morning.

B: Good morning.

A: I would like to pay the annual fee for the perpetual leasehold in Linin.

B: Your name and address please.

A: ... (the client's details)

B: Annual fee amounts to 120.54 zł

You should pay it by end of March to the account or to the cashier of the Starostwo, filling the receipt first.

A: Thanks a lot. Would you also provide the contact phone number to the Finance Department.

B: Of course.

A: Goodbye.

B: Goodbye.

A: Dzień dobry, chciałbym zapłacić podatek od nieruchomości.

B: Gdzie (w jakiej miejscowości) położona jest nieruchomość?

A: W Piasecznie przy ul.

B: Kto jest właścicielem nieruchomości?
Proszę podać imię i nazwisko.

A: ...

B: Podatek za 2010 rok wynosi 20 zł,
ale posiada pan jeszcze zaległość za 2009 rok.

A: W jakiej wysokości?

B: Zaległość 15 zł, odsetki za zwłokę 5 zł oraz koszty
upomnienia 8 zł. Razem 28 zł.

A: Czy mogę dokonać wpłaty w kasie urzędu?

B: Oczywiście.

A: Hello, I want to pay the property tax.

B: What is the name of the village where the lot is
located? /Which village is the lot located in?

A: In Piaseczno at ... Street.

B: Who does hold the title?
Full name please.

A: ...

B: The 2010 tax amounts to PLN 20 but you are
outstanding for 2009.

A: How much?

B: PLN 15 base, PLN 5 interest and PLN 8 remainder:
PLN 28 in total.

A: Can I pay to the cashier?

B: Certainly.

WYDZIAŁ ŚRODOWISKA	
akt notarialny	Notarial Act
bezpańskie psy	stray dogs
decyzja środowiskowa	administrative decision concerning environment
dofinansowanie	funding
dokument potwierdzający częstotliwość wywozu odpadów	document confirming frequency of waste collection
ewidencja	register
infrastruktura sanitarna	septic infrastructure
kanalizacja	sewage and drainage
kara grzywny	financial penalty
karta przekazania odpadu	waste transfer card
kontrola szczelności zbiornika	reservoir leaks inspection
miąższość gruntu	soil depth
morfologia gruntu	soil morphology
nasadzenie zastępcze	replacement planting
negatywne oddziaływanie na środowisko	negative environmental impact
nielegalna wycinka drzew / krzewów	illegal tree / shrub felling
nielegalne składowisko odpadów	illegal waste dump
obszar ograniczonego użytkowania	area of a limited use
obwód pnia	trunk circumference

oczyszczalnia ścieków	liquid waste treatment plant
oczyszczalnia ze złożem biologicznym	waste treatment with bio-reactive chamber
odpady biodegradowalne	biodegradable waste
odpady niebezpieczne	hazardous waste
odwołanie	appeal,
odzysk	salvage
okres lęgowy ptaków	clutch period
opróżnianie zbiorników bezodpływowych i transport nieczystości płynnych	emptying of closed reservoirs and transport of liquid waste
organ opiniujący	reviewing body,
padlina	carrion
podniesienie poziomu gruntu	elevation of the ground level
postanowienie administracyjne	administrative decision,
postępowanie w sprawie oceny oddziaływania na środowisko	proceedings concerning environmental impact
prognoza	forecast
protokół oględzin	report of visual inspection
przydomowa oczyszczalnia ścieków z drenażem rozsączającym	household waste treatment system with the absorption trench
pył azbestowy	asbestos dust

raport oddziaływania na środowisko	report of environmental impact
segregacja odpadów	waste sorting
Środowisko	Environment
teren wyłączony z użytkowania	area excluded from use
utylicacja	utilisation
uzupełnienie braków	gaps' filling
warstwa przemarzania	freezing layer
warunki wodno-gruntowe	water and ground conditions
wizja terenowa	on site inspection
wodociąg	water pipeline
współwłasność	shared holding
wypis z rejestru gruntów	excerpts from the Land Register
wyroby zawierające azbest	products containing asbestos
Zakład Utylizacji Odpadów Komunalnych	Zakład Utylizacji Odpadów Komunalnych /Municipal Waste Utilisation Plant*
zażalenie	complaint
zezwolenie na odbiór odpadów komunalnych	licence for collection of municipal waste

■ Przykładowe dialogi

- A:** Jakie należy spełnić warunki, aby zainstalować przydomową oczyszczalnię ścieków na działce budowlanej o powierzchni 1000 m² i przepustowości dostosowanej dla rodziny pięcioosobowej?
- B:** Plan zagospodarowania przestrzennego dopuszcza instalowanie indywidualnych systemów odprowadzania ścieków, niezależnie od powierzchni działki, natomiast przy spełnieniu warunków wynikających z przepisów szczególnych.
- A:** What conditions shall be met to build a household waste treatment plant on a 1000m² construction lot. It should serve a family of five.
- B:** The local area plan allows for installation of individual waste processing systems regardless of the lot's area, but with observance of the specific regulations.

|| A: Od czego należałoby zacząć planowaną inwestycję?

B: W pierwszej kolejności, należy wykonać badania określające warunki wodno-gruntowe, obrazujące m.in. poziom zalegania wód gruntowych oraz profil glebowy.

A: Czy muszę uzyskać pozwolenie na budowę tej instalacji?

B: Jeżeli przepustowość przedmiotowej oczyszczalni będzie mniejsza niż $5\text{m}^3/\text{d}$, to mieści się to w zakresie zwykłego korzystania z wód i takie działania podlegają tylko zgłoszeniu do odpowiedniego organu architektoniczno-budowlanego na minimum 30 dni przed rozpoczęciem budowy.

A: Czy mogę dostać na to jakieś dofinansowanie z gminy?

A: What should I begin with?

B: First you shall perform the examination of the ground water conditions that establish the ground water level and the soil profile.

A: Do I need a construction permit for this system?

B: If the output is lower than $5\text{m}^3/\text{d}$, it fits within the limits of a regular use of water and you only need to notify the relevant architecture/construction body at least 30 days before the commencement of the works.

A: Can I get any public funding from the borough?

WYDZIAŁ ARCHITEKTONICZNO-BUDOWLANY	
akt prawny	legal act
architekt	architect
architektura	architecture
budowa budynku mieszkalnego jednorodzinnego	construction of a detached family house
budynek gospodarczy o powierzchni zabudowy do 25 m ²	business construction having a footprint smaller than 25 m ²
budynek mieszkalny w zabudowie bliźniaczej	semi-detached house
budynek mieszkalny wielorodzinny	apartment building
budynek usługowo-handlowy	retail and services facility
Burmistrz Miasta i Gminy	Burmistrz Miasta i Gminy / Mayor of the Town and the Borough*
dachy płaskie / wysokie	flat / sloped roofs
decyzja na użytkowanie budynku	house/building operation permit
decyzja o lokalizacji inwestycji celu publicznego	decision concerning location of a public facility construction project
decyzja o ustaleniu warunków zabudowy	administrative decision concerning terms of construction and land management
decyzja o wyłączeniu gruntu z produkcji rolnej	decision excluding the land from farming
decyzja odmowna	refusal rejection
decyzja pozwolenia na budowę	Construction permit decision
decyzja prawomocna	conclusive decision

droga wewnętrzna	private road
dyskusja publiczna	public discussion
działka budowlana	construction lot
dziennik budowy	construction logbook
elewacja budynku	elevation
front działki	front of the lot
garaż	Indoor parking lot, garage
geodeta	surveyor
inspektor	inspector
instalacje wewnętrzne	internal systems
kanalizacja	sewage and drainage
kąt nachylenia połaci dachowych	slope roof angle
kierownik budowy	Construction Site Manager
kodeks postępowania administracyjnego	Kodeks Postępowania Administracyjnego /Administrative Proceedings Code*
linie rozgraniczające tereny o różnym przeznaczeniu	lines dividing the areas designated for different use
linie rozgraniczające tereny o różnym sposobie zagospodarowania	lines dividing the areas of different type of use
linie rozgraniczające ulicy	street division lines
lokale usługowe	service premises

maksymalna wysokość zabudowy	top approved height
mapa do celów projektowych	a map for planning
mapa ewidencyjna	registry map
mapy	maps
miejsca postojowe (parkingi)	parking lot
miejscowy plan zagospodarowania przestrzennego	local area plan
minimalna powierzchnia działki	minimum lot area
Naczelnik wydziału	Head of the Department
nadzór budowlany	mandatory construction supervision
nieprzekraczalna i obowiązująca linia zabudowy	mandatory building alignment
numer ewidencyjny działki	lot's register number
obiekty podlegające ochronie	protected facilities
obsługa komunikacyjna	communication service
obszar chronionego krajobrazu	protected landscape area
odbiór decyzji	personal collection of the decision
odstępstwa od warunków technicznych	diversion from the technical conditions
odwołanie	appeal
ogrodzenie działki	fence (płot), fencing (czynność ogradzania)
opinia komunikacyjna	transport review
opłata od wzrostu wartości nieruchomości	betterment levy

oświadczenie o posiadanym prawie do dysponowania nieruchomością na cele budowlane	the declaration on the title to dispose real property for the purpose of erection the construction.
parametry i wskaźniki kształtowania zabudowy	parameters and indicators of the construction planning
pieczęć	stamp
planowanie przestrzenne	urban planning / planning
podanie	petition / request
podjęcie postępowania	launch of the proceedings
podkłady geodezyjne	surveyor's maps
podpis	Signature
postanowienie	decision (akt administracyjny)
postanowienie dotyczące podziału nieruchomości	verdict concerning division / split of the property
postępowanie administracyjne	administrative proceedings
powierzchnia biologicznie czynna	bio-active area
powierzchnia użytkowa budynku	floor space
powierzchnia zabudowy	footprint area
prawo własności	title
prawomocna decyzja	conclusive administrative decision
projektant architektury	architecture designer
projektant konstrukcji	structure designer

przeznaczenie terenów	designation of the areas / land
rowy melioracyjne	land drainage channel
rozbiórka budynku	demolition
rysunek planu	drawing / map
samorządowe kolegium odwoławcze	local government appeals jury
sesja rady miejskiej	town's council session
skarga	complaint
składnica map	map's archive
Starosta	Starosta / County Governor*
studium uwarunkowań i kierunków zagospodarowania przestrzennego miasta i gminy	feasibility study of the local area urban planning
studnia	well
szamba	septic tanks
szczelny zbiornik na nieczystości płynne o pojemności ... m ³	septic ... m ³ tank
szyldy	signs
ścieki sanitarne i deszczowe	sewage and drainage
tablice i plansze reklamowe	boards and banners
tekst uchwały resolution	text of the resolution
tereny komunikacji	transport areas
tereny usług nieuciążliwych	light services areas

tereny zabudowy mieszkaniowej jednorodzinnej	areas of single family housing
układ kanalizacji sanitarnej	sewage system
ulica dojazdowa	access road
upoważnienie	authorisation
urbanistyka	urban planning
usługi	services
ustalenia ogólne i szczegółowe	general and specific arrangements
ustalenia planu miejscowego	ocal area plan provision's
Prawo budowlane	Prawo Budowlane / Construction Law Act*
Ustawa o planowaniu i zagospodarowaniu przestrzennym	Ustawa o Planowaniu i Zagospodarowaniu Przestrzennym / Urban Planning Act*
warunki techniczne	technical conditions
wewnętrzna instalacja gazowa	internal gas network
wezwanie	request, remainder
wielorodzinnej	apartment housing
wniosek	request
wniosek pozwolenia na budowę	request for construction permit
wniosek zgłoszenia	request form
wnioski do planu	proposals for the plan
wodociąg	water system

wskaźnik intensywności zabudowy	urban intensity index
Wydział Architektoniczno-Budowlany	Architecture and Construction Department
Wydział Geodezji	Survey Department
wyłożenie projektu planu do publicznego wglądu	submission of the plan proposal for public scrutiny
wypis i wyrys	excerpts and maps
zabudowa gospodarcza i garażowa	business facilities
zabudowa wolnostojąca	separate housing
zakaz lokalizowania i rozbudowy budynków	prohibition of placement and enlargement of buildings
załącznik graficzny	graphics attachment
zaopatrzenie w wodę	water supply
zasady ochrony i ukształtowania ładu przestrzennego	terms of protection and shaping of the local area use structure
zasady ochrony środowiska	environment protection principles
zasady podziału nieruchomości	terms of property split / division / partition
zaświadczenie	certificate
zawiadomienie	notification
zawiadomienie o wszczęciu postępowania	notification of commencement of the proceedings
zawieszenie postępowania	suspension of the proceedings
zażalenie	complaint
zgłoszenie wykonania robót budowlanych	report of completion of construction work

zgoda Ministra Infrastruktury	approval of the Minister of Infrastructure
zwrotki	delivery confirmations

■ Przykładowe dialogi

- A.** Proszę wypełnić wniosek i złożyć w kancelarii urzędu.
- B.** Czy są jakieś opłaty?
- A.** Tak, należy uiścić opłatę w kasie urzędu na parterze.
- B.** Czy to będą już wszystkie dokumenty?
- A.** Należy jeszcze dołączyć wypis z rejestru gruntów.
- B.** Kiedy mogę odebrać decyzję?
- A.** Będzie do odbioru w terminie do 30 dni , ewentualnie prosimy o kontakt telefoniczny.
- B.** Dziękuję.
- A.** Please fill in the form and file it at the reception room.
- B.** Are there any charges?
- A.** You need to pay to the cashier at the ground floor.
- B.** Are these all necessary documents?
- A.** You need to add excerpts from the Land Register.
- B.** When can I receive the decision?
- A.** It shall be ready within 30 days, you may phone earlier.
- B.** Thank you.

- || A.** Proszę mi powiedzieć, jakie jest przeznaczenie mojej działki w planie zagospodarowania przestrzennego?
- B.** Działka położona jest na terenie przeznaczonym pod zabudowę mieszkaniową jednorodzinną.
- A.** Czy występują jakieś ograniczenia?
- B.** Tak, wysokość zabudowy 11 m od poziomu terenu do kalenicy i obowiązek utrzymania 70% terenu biologicznie czynnego.
- A.** Czy to już wszystkie ograniczenia.
- B.** Nie, jeszcze należy sytuować budynek poza nieprzekraczalną linią zabudowy.
- A.** Dziękuję za informację.
- A.** Would you please tell me about designation of my property in the local area plan?
- B.** The lot is located in the area designated for family individual housing.
- A.** Are there any restrictions?
- B.** Yes, the height cannot exceed 11 m between the ground level and the roof ridge, and 70% of the area must remain bio-active.
- A.** Are these all the restrictions?
- B.** No, you must place the building behind the limiting line.
- A.** Thanks for the information.

-
- III A.** Jakie dokumenty muszą złożyć?
- B.** 4 egzemplarze projektu wraz z oświadczeniem o posiadanym prawie do dysponowania nieruchomością na cele budowlane, warunkami technicznymi przyłączenia obiektu do sieci:
- wodociągowej, kanalizacyjnej, gazowej, elektroenergetycznej.
 - opinię komunikacyjną
 - mapę zagospodarowania działki.
- A.** W jakim czasie można uzyskać pozwolenie na budowę?
- B.** Do 65 dni. Jeśli będą braki formalne może dostać Pan wezwanie, jeśli będą braki merytoryczne – postanowienie. Więcej informacji na temat projektu uzyska Pan u inspektora rozpatrującego pański wniosek pozwolenia na budowę.
- A.** Czy po uzyskaniu pozwolenia na budowę mogę rozpocząć już prace budowlane?
- B.** Od momentu otrzymania decyzji pozwolenia na budowę trzeba odczekać 14 dni na jej uprawomocnienie się. Jak decyzja stanie się ostateczna można będzie zgłosić rozpoczęcie prac budowlanych w Nadzorce budowlanym.

-
- A.** What documents should I submit?
- B.** 4 copies of the design and the declaration on the title to dispose real property for the purpose of erection of the construction, technical conditions of connection to:
- water, sewage, gas and power network.
 - the transport review.
 - a map of the lot's planned design.
- A.** How long will take to get the construction permit?
- B.** Up to 65 days. If it proves incomplete you will receive the summons for completion, if the substance proves wrong, you shall get the decision. More information would be offered by the officer working with your construction permit request.
- A.** Can I start the construction once I get the permit?
- B.** You need to wait for 14 days for the permit to become conclusive. Once it becomes conclusive, you may report launch of the construction works to the Construction Supervision.

RZECZNIK KONSUMENTA	
gwarancja	warranty
istotna niezgodność z umową	essential divergence from the contractual description
konsument	consumer
kredyt	credit
kredyt hipoteczny	mortgage loan
kredyt konsumencki	consumer credit
naprawa towaru	product repairs
niedozwolone klauzule umowne	unlawful contract clauses
nieistotna niezgodność z umową	trivial divergence from the contractual description
niezgodność towaru z umową	divergence from the contractual description
obniżenie ceny	price reduction
odstąpienie od umowy	renouncement of the contract
polubowny sąd konsumencki	consumer arbitration
pozasądowe rozwiązanie sporu	off court settlement
pozew	suit (czynność prawna)
pożyczka	loan
przedsiębiorca	entrepreneur
reklamacja	claim
rękojmia	mandatory warranty

rzecznik konsumentów	consumers' ombudsman
sąd	court
sprzedawca	the Seller
towar	goods, product, merchandise
ubezpieczenie niskiego wkładu	insurance of low borrower participation
udzielenie odpowiedzi w ciągu 14 dni	response within 14 days
ugoda	settlement
umowa o dzieło	Services Contract
umowa zlecenia	self employed job contract
wymiana towaru na nowy	replacement of the product
zawiadomienie	notification
zwrot pieniędzy	money return
zwrot uiszczonej ceny	repayment of the price settled

WYDZIAŁ BEZPIECZEŃSTWA, ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO I SPRAW OBRONNYCH	
akt terroru	act of terror
atak terrorystyczny	terrorist attack
ćwiczenia powiatowe	county test exercise
infrastruktura krytyczna	critical infrastructure
inspekcje powiatowe	county management bodies
kancelaria tajna	classified material registry
kierownik kancelarii tajnej	manager of the classified material registry
klęska żywiołowa	natural disaster
Komenda Powiatowa Państwowej Straży Pożarnej	County Fire Brigade
Komenda Powiatowa Policji	County Constabulary
obrona cywilna	civil defence
Państwowy Powiatowy Inspektor Sanitarny,	County Sanitation Inspectorate
plan ewakuacji doraźnej	quick evacuation plan
plan ewakuacji masowej	mass evacuation plan
plan operacyjny funkcjonowania powiatu	county emergency management plan
plan zarządzania kryzysowego	emergency management plan
Pogotowie Ratunkowe	Medical Rescue Service
Powiatowa Stacja Sanitarno-epidemiologiczna	County Sanitation and Epidemiology Agency (food standards)
Powiatowe Centrum Zarządzania Kryzysowego	Country Emergency Management Centre

Powiatowy Inspektor Nadzoru Budowlanego	County Construction Supervisor
Powiatowy Inspektor Weterynarii	County Chief Veterinarian
powiatowy zespół zarządzania kryzysowego	county emergency management team
pożar	fire
procedura zarządzania kryzysowego	emergency management procedure
Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej	Regional Water Management
roczny plan zamierzeń	annual objectives
służby powiatowe	county services
sprawy obronne	defence issues
straże powiatowe	county policing and emergency services
Wojewódzki Zarząd Melioracji i Urządzeń Wodnych	Province Agricultural Drainage and Water Facilities Management
Wydział bezpieczeństwa, zarządzania kryzysowego i spraw obronnych	Security, emergency management and defence
zagrożenie epidemiologiczne	epidemic hazard
zagrożenie powodziowe	flood emergency / flood hazard
zarządzanie kryzysowe	emergency management

STRAŻ MIEJSKA	
brak ostrożności	inadequate caution, negligence
chodnik	pavement
izba wytrzeźwień	drunks detention facility
jezdnia	lane
kaganiec	muzzle
kierowca	driver, motorist
mandat karny	ticker / administrative penalty
niebezpieczeństwo	danger
niszczenie zieleni	damage to plants
pas drogowy	right of way
pies	dog
pojazd	vehicle
prawo jazdy	driving licence
smycz	leash
spożywanie alkoholu	alcohol consumption
Straż Miejska	Municipal Police
trawnik	lawn
wykroczenie	transgression, infraction
założyć blokadę na koło, zdjąć blokadę	clamp a wheel, remove the clam
znak drogowy	road sign

■ Przykładowe zwroty

Proszę okazać prawo jazdy i dowód rejestracyjny pojazdu.	Would you please to show your driving licence and the vehicle registration certificate.
Nie zastosował(-a) się Pan(-i) do znaku zakazu zatrzymywania i postoju.	You ignored the no stopping sign.
Wjechał(-a) Pan(-i) w ulicę jednokierunkową.	You entered the one way road from the wrong side.
Została Panu(-i) założona blokada na koło w związku z parkowaniem w obrębie skrzyżowania.	Your wheel was clamped because of parking within the cross-roads area.
Pański pies biega bez kagańca. A to jest niezgodne z prawem.	Your dog wears no muzzle. It's against the law.
Za postój pojazdu na trawniku i zniszczenie zieleni będzie nałożony mandat karny.	You will be punished with a ticket for parking on a lawn and damaging the plants.

WYDZIAŁ POZYSKIWANIA ŚRODKÓW POMOCOWYCH	
dokumenty programowe	programme documents
doradztwo	consultancy
dotacja	subsidy aid
fundacja	foundation
fundusze unijne	European Union funds
jednostka samorządu terytorialnego	local government entity
konkursy	contests, competitions
osoba fizyczna	individual, physical person
programy operacyjne	Operational Programmes
przedsiębiorca	entrepreneur
przelew	bank transfer remittance
punkt konsultacyjny	advise info point
rezerwy celowe	special purpose provisions
stowarzyszenie	society, association
środki pomocowe	aid funds
transza	remittance
wniosek o dofinansowanie	petition for funding
Wydział Pozyskiwania Środków Pomocowych	UE funds procurement
zadania własne powiatu	borough's activities assigned and funded by its council

■ Przykładowe zwroty

- A.** Chciałby uzyskać informacje na temat możliwości pozyskania środków z Unii Europejskiej, czy Starostwo przydziela te dotacje?
- B.** Starostwo pozyskuje środki z Unii Europejskiej wyłącznie na zadania własne, tj drogi, placówki edukacyjne, dom pomocy społecznej, itp.
Wszelkie informacje dotyczące środków europejskich znajdzie pani na stronie www.mazowia.eu.
Ponadto jest wiele punktów informacyjnych, gdzie można uzyskać bezpłatne informacje.
- A.** Kiedy i gdzie można składać takie wnioski?
- B.** To zależy z jakiego Programu Operacyjnego będzie się pani ubiegać o te środki.
- A.** Czy Urząd Pracy przydziela takie środki?
- B.** Tak, Powiatowy Urząd Pracy dysponuje środkami z Unii Europejskiej, musi się pani bezpośrednio do nich zwrócić, ponieważ trzeba spełnić określone warunki.
- A.** I need some information about European Union funds. Does Starostwo award these funds?
- B.** The Starostwo procures the EU funds only for its statutory tasks i.e. roads, education, a welfare house etc.

All information concerning the European funds is available at the www.mazowia.eu.
Also there is a number of info points where you can obtain information free of charge.
- A.** When and where can I file such petitions?
- B.** It depends on the Operational Programme which governs your fund.
- A.** Does the Job Centre distribute these funds?
- B.** The Powiatowy Urząd Pracy /County Job Centre distributes EU funds, but you must approach them as certain conditions must be met.

A. Gdzie mieści się Urząd Pracy?

B. Urząd Pracy mieści się przy ulicy ...

A. Dziękuję bardzo. Do widzenia.

A. Where is the Job Centre?

B. You can find the Job Centre at ... Street.

A. Thank you very much. Goodbye.

■ Notatki/Note



Skrypt wydano w ramach Projektu „Lets talk – podniesienie umiejętności językowych pracowników administracji samorządowej z terenu Powiatu Piaseczyńskiego”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzi – Działanie 5.2 Wzmocnienie potencjału administracji samorządowej.

Skrypt stanowi pomocniczy materiał językowy i przeznaczony jest dla pracowników samorządu terytorialnego doskonalących umiejętności nawiązywania kontaktu z interesantami posługującymi się w Urzędzie językiem angielskim.

Słownictwo specjalistyczne używane przy obsłudze interesantów wskazane zostało przez pracowników urzędów gmin i powiatu, uczestniczących w Projekcie.

Niniejszy skrypt dystrybuowany jest bezpłatnie.



www.piaseczno.pl

Wydawca:

Starostwo Powiatowe w Piasecznie
ul. Chyliczkowska 14, 05-500 Piaseczno
tel.: (022) 757 20 51, 757 20 60
fax: (022) 737 11 58;
e-mail: starostwo@piaseczno.pl

SKRYPT Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO DLA PRACOWNIKÓW JEDNOSTEK SAMORZĄDU TERYTORIALNEGO

Edycja w ramach Projektu „Lets talk – podniesienie umiejętności językowych pracowników administracji samorządowej z terenu Powiatu Piaseczyńskiego”

